

PC 2115

.V4

Copy 1

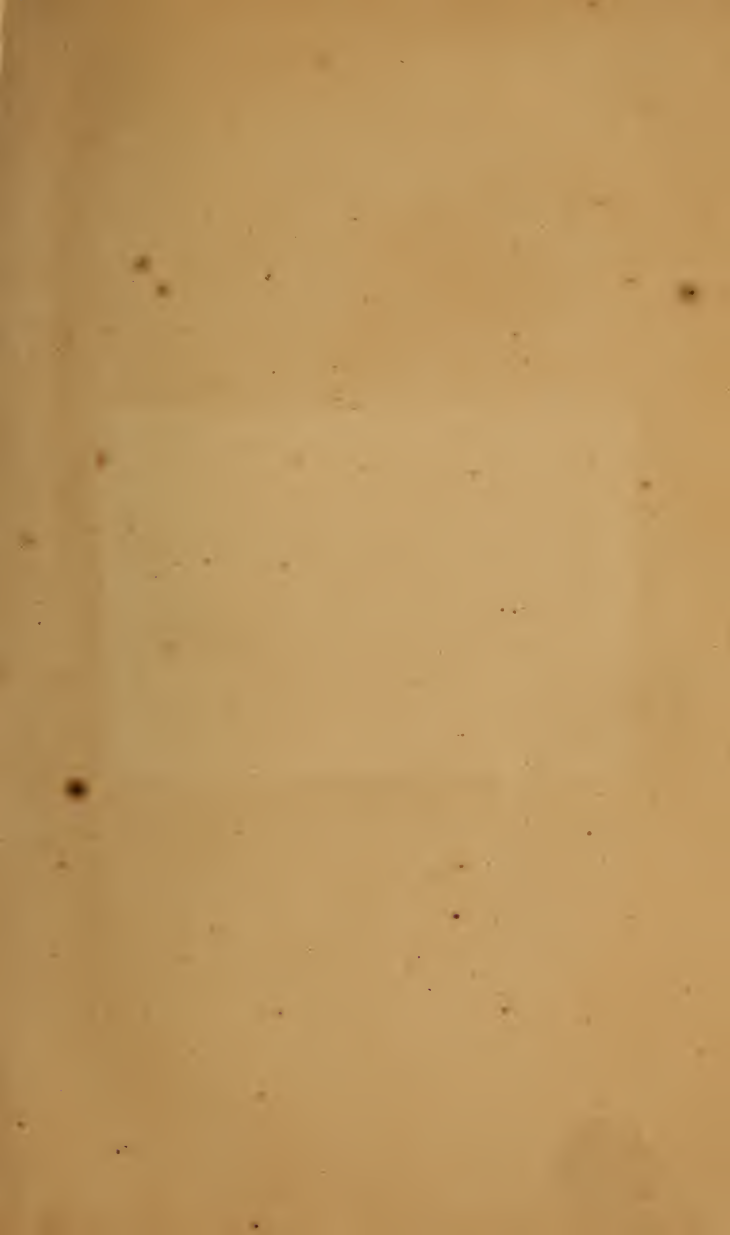
Library of Congress.

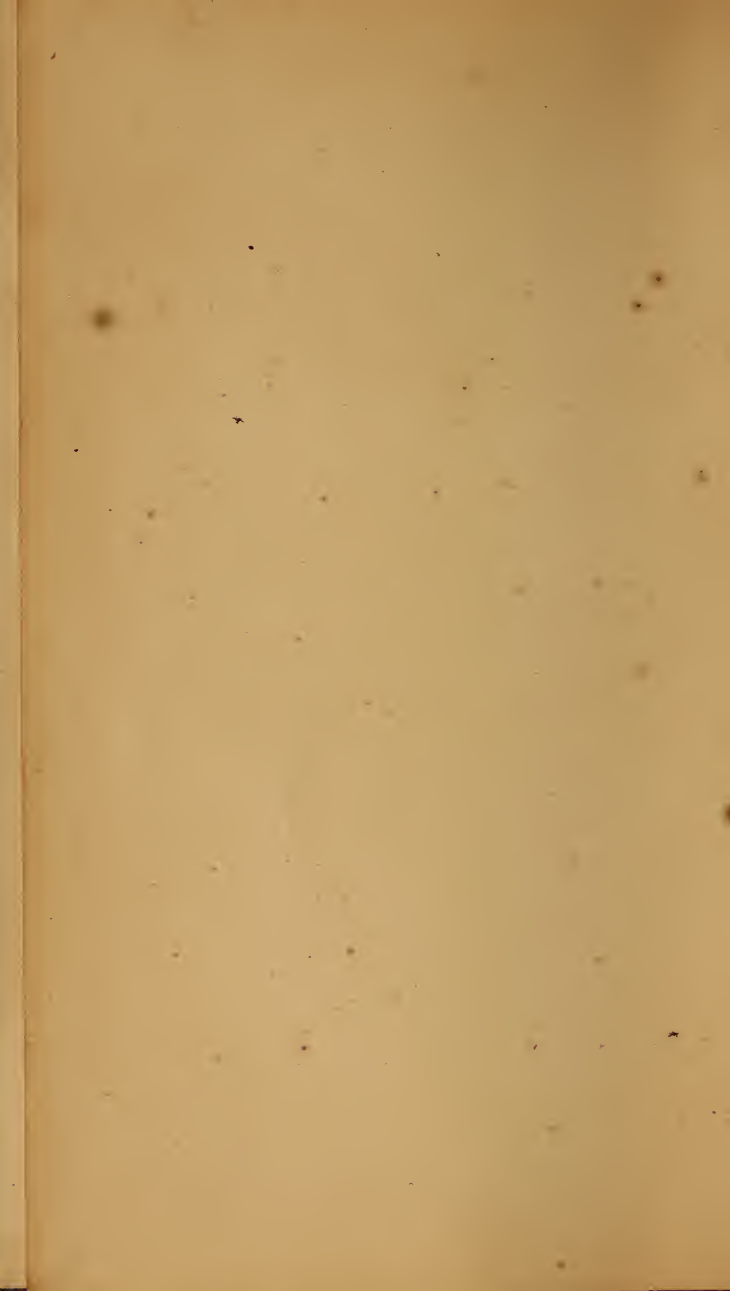
Class. PC 2115

Shelf V 4

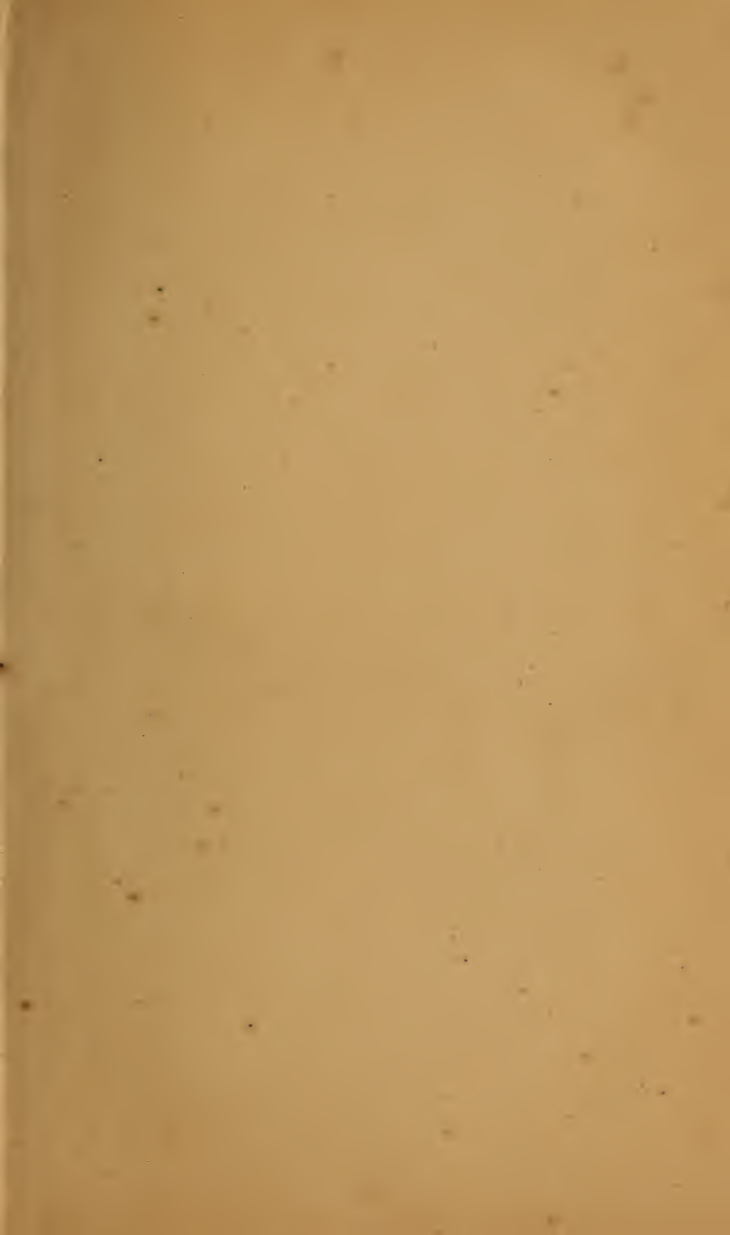
Copyright No. ....

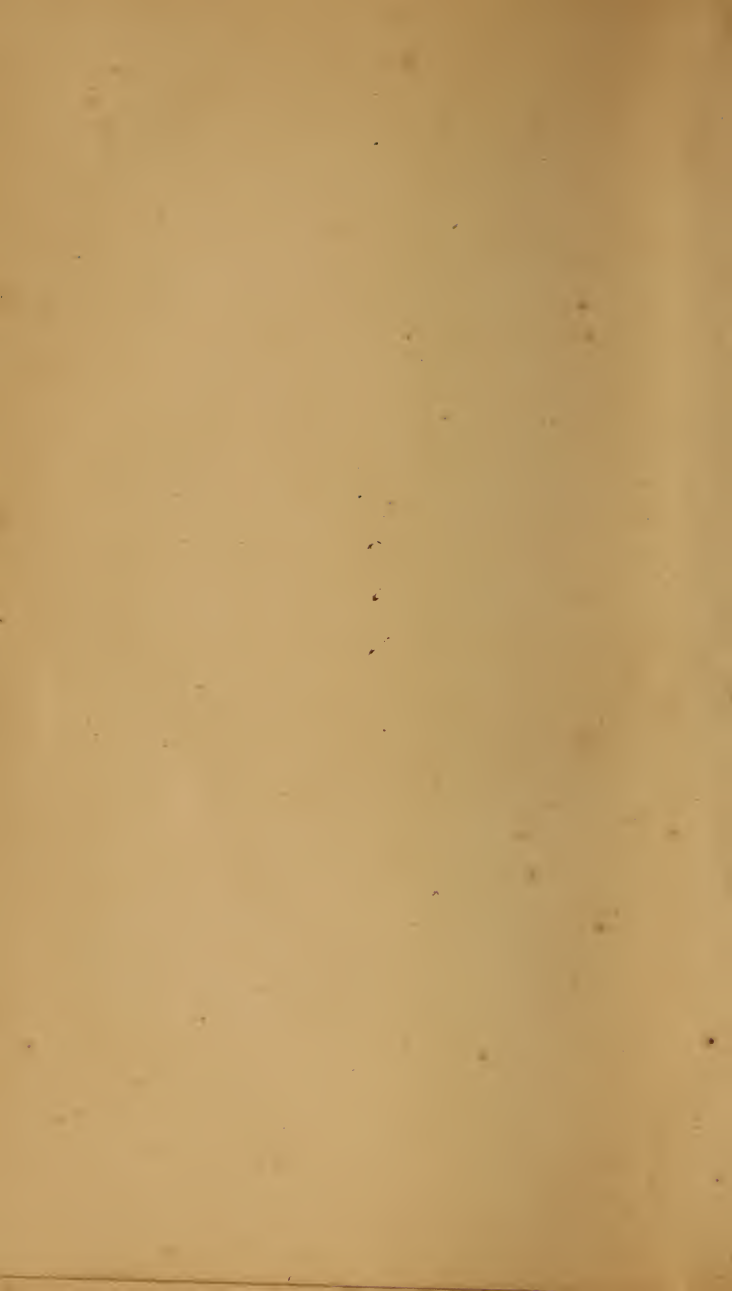
UNITED STATES OF AMERICA.











C. 1250, A

# LESSONS FOR CHILDREN

IN

## ENGLISH AND FRENCH

AFTER

MRS. BARBAULD'S METHOD

---

LEÇONS POUR LES ENFANTS

EN

## ANGLAIS ET FRANÇAIS

D'APRÈS

LA MÉTHODE DE M<sup>ME</sup> BARBAULD

---

ARRANGED BY

I. DE VEITELLE

"Reading-books suffice for all the requirements of study."

MARCEL



NEW YORK

D. APPLETON & COMPANY

90, 92 & 94 GRAND STREET

1870

PC 2115  
.V4

ENTERED, according to Act of Congress, in the year 1870, by  
D. APPLETON & CO.,  
in the office of the Librarian of Congress, at Washington.

## PUBLISHERS' PREFACE.

---

THE idea of preparing this little book was suggested by a perusal of M. Marcel's excellent work on the "Study of Languages,"\* in which he recommends reading as one of the most efficient means of acquiring a practical knowledge of foreign languages.

In behalf of such as are not yet acquainted with the work just referred to, we shall here transcribe a few of the author's most important hints on the subject of reading, and the kind of texts best adapted for that exercise :

"Grammar," says M. Marcel, "affords no assistance in reading; it does not explain the meaning of phrases or words, which is the only difficul-

---

\* "The Study of Languages brought back to its True Principles, or the Art of Thinking in a Foreign Language." 1 vol., 12mo. New York : D. Appleton & Co. 1869.

ty encountered in learning to read a foreign language. The translation which interprets the unknown text, not the grammatical condition of the words, must be the first, the only object for the beginner's consideration. Grammar may teach a person who speaks or writes incorrectly, how to speak or write correctly; but it certainly is not the *art of reading and understanding a language*. This twofold acquisition is the first thing to be mastered by students: grammar, therefore, is obviously useless at the entrance on the study. The perception of an object always precedes the consideration of its parts; we learn to understand our own language by passing from the phraseology to the words. The latter have no value but that which is assigned to them by the phrase. Resorting to the phrase for the explanation of the words is to proceed from the idea to the sign."

M. Marcel next calls earnest attention to the evil of committing to memory all classes of words indiscriminately; he prescribes, as useful and convenient, the memorization of articles, pronouns, the indeclinables, and the inflections of verbs, etc., because their number is limited, and their signification at all times the same; but he observes that

the other parts of speech should not be made the object of special mnemonic exercises, inasmuch as their meaning often depends on their connection with other words, and not infrequently on the place they occupy in the sentence.

“*Direct reading*,” continues our linguist, “that by which the written expression, as in the native idiom, directly conveys the thought, is the first end to be attained. But as direct reading can be arrived at only through the medium of translation, the student must, as a preliminary step toward it, attend seriously to the latter. No parsing, no grammatical comment on the language: all he requires is to advance rapidly in the comprehension of the text in hand, that he may become acquainted with a large number of words and phrases. Practice is now the object.

“The first books to be used should treat of *familiar subjects*, and be written in an *easy style*, in order to avoid encountering at the same time the difficulty of the subject and that of the language. Attention is then directed to the form, not to the matter; it is absorbed in the work of translation.

“These books are, as it were, only practical or reading vocabularies, but vocabularies addressed



to the understanding as well as to the memory, and the words of which have a definite meaning. They will familiarize the student with the terms and phraseology of ordinary conversation, at the same time that they will lay the foundation for studies of a higher character. The elements of discourse, by the daily practice of reading, like all daily occurrences, remain in the memory without effort, as deposits from the stream of experience.

“Correctness of language is nearly all that is required in the text of these initiatory books. Any other merit would be lost, or at least out of place, at a period when it cannot possibly be distinguished, still less appreciated, especially as the meaning is reached only by translation.

“The initiatory texts to be translated should be rather *below than above* the age of the learners, who should never be required to read works which would be above their comprehension if written in the national idiom. In the study of languages, as in that of the fine arts, master-pieces are not for beginners; novices always work on materials of an inferior kind. The most eminent orators and writers have, in childhood, passed

through the ordeal of trivial language and commonplace ideas.

“We *insist on this point*, because the prevalent notion, that none but works written in the most elegant or classical style ought to be put into the hands of beginners, *is in opposition to the principle of gradation dictated by Nature*: it is one of the chief causes, both of the discouragement experienced by learners at their entrance upon the course, and of the unreasonable duration of linguistic studies.

“Modern literatures abound in books, which, being intended for young people, *may serve as an introduction to reading, and as models for learning to speak and write.*

“Nor are voluminous works fit for beginners ; they lose all their interest on account of the slowness with which they are read. The kind which appears to combine the most favorable conditions, are the first books which treat of subjects familiar to the student, and of general interest, and they become more interesting still if they relate to the nation whose language is studied. A style intelligible to children and purely narrative, as being the easiest, *is the most suitable for beginners, even*

*those of mature* intellect. Learners, whatever be their age, will apply themselves the more willingly to this task as it gratifies instinctive inquisitiveness, and is the least painful of all that are imposed by the study of a language.

“The reading of the foreign text may be commenced at the outset, without any preparatory studies or exercises, by means of a translation. With the interpretation of that text before his eyes, the student, having first perused an English phrase, will then utter it with his eyes directed to its foreign equivalent; that is, he will translate the latter in mentally attaching, as far as it is practicable, the known to the unknown words. For greater facility in passing from one text to the other, these *should be placed opposite to each other* in the first books which he uses. These interpretations, by removing uncertainty as regards the true meaning of the foreign text, far surpass in efficiency the usual mode of translating with the help of a dictionary, which continually leads to errors that call for assistance. The enormous time consumed in referring to a dictionary, and the perplexity arising from its various interpretations, discourage beginners and delay their progress,

when they have to look out nearly all the words of their author. Words, moreover, which are thus translated one by one, present but a vague meaning, and frequently none to a child, as yet but little versed in his own language. Their signification depends on the very text the sense of which he is seeking. To find out the unknown through the unknown, such is the circle in which he is placed by the dictionary. With the aid of a dictionary they hardly translate, and translate badly, twenty-five or thirty lines a day, about a volume in the course of a year; whereas twenty-five or thirty volumes at least should be read, to secure the complete acquisition of the art of reading.”\*

After the foregoing remarks by the accomplished linguist, the “Lessons for Children” require no further introduction, the need for a book of that kind being quite apparent.

It is only necessary to add, that it has been carefully prepared, and is in every particular conformable to the plan prescribed by M. Marcel for

---

\* In addition to M. Marcel's remarks on the evil results of relying on the dictionary for the interpretation of a foreign text, we would presume to hint the utter impracticability of a dictionary in the case of children.

initiatory reading-texts. The original intention was to give an American edition, with an entirely new and correct French translation, of Mrs. Barbauld's excellent and time-honored little book, the title of which we have taken for ours, and the simple style and interesting narratives of which secured for it, from the first, that success which it has so long enjoyed without a rival. But as a certain savor of antiquity in many forms of expression in Mrs. Barbauld's book renders it unsuitable to be placed in the hands of beginners, and especially of foreigners, it was deemed advisable to reproduce only a portion of it (the first 60 pages), and complete the work with an entirely new text.

The French part is nearly all originally written in that language, and is strictly idiomatical; and the English translation is as literal as is compatible with an *exact* rendering and scrupulous purity of expression. In a word, the best endeavors have been made to preserve that simplicity and charm of style characteristic of Mrs. Barbauld's pen; and the book is so arranged as to be equally efficient in the hands of English-speaking persons learning French, and French learning English, and

a very complete depository of those ordinary expressions of which daily conversation is chiefly composed.

In this, if in no other particular, it will be found superior to any of the readers in the above languages now in use, and which, being for the most part made up of extracts from the classic writers, are of little or no practical utility to beginners.



# LESSONS FOR CHILDREN.

---

## PART I.

Come here, Charles, come to mamma.

Make haste.

Sit in mamma's lap.

Now, read your book.

Where is the pin to point with?

Here is a pin.

Do not tear the book.

Only bad boys tear books.

Charles shall have a pretty new lesson.

Spell that word. Good boy.

Now, go and play.

Where is puss?

Puss has got under the table.



# LEÇONS POUR LES ENFANTS.

---

## PREMIÈRE PARTIE.

Venez ici, Charles, venez auprès de maman.

Dépêchez-vous.

Asseyez-vous sur le genou de maman.

Maintenant, lisez votre livre.

Où est l'épingle pour marquer ?

Voici une épingle.

Ne déchirez pas le livre.

Il n'y a que les mauvais garçons qui déchirent les livres.

Charles aura une jolie leçon nouvelle.

Épelez ce mot. Bon garçon.

Maintenant, allez jouer.

Où est minet ?

Minet s'est mis sous la table.

You cannot catch puss  
Do not pull her by the tail, you hurt  
her.

Stroke poor puss. You stroke her the  
wrong way. This is the right way.  
But, puss, why did you kill the rabbit?

You must catch mice: you must not kill  
rabbits.

Well, what do you say? did you kill the  
rabbit?

Why do you not speak, puss?

Puss cannot speak.

Will Charles feed the chickens?

Here is some corn for the pigeons.

Pretty pigeons!

---

The sun shines. Open your eyes, little  
boy. Get up.

Mary, come and dress Charles.

Go down stairs, and take your breakfast.

Vous ne pouvez pas attraper minet.

Ne le tirez pas par la queue, vous lui faites mal.

Caressez pauvre minet. Vous le caressez à rebrousse-poil. Voici la bonne manière.

Mais, minet, pourquoi avez-vous tué le lapin ?

Il faut que vous attrapiez des souris : il ne faut pas que vous tuiez les lapins.

Eh bien, que dites-vous ? Avez-vous tué le lapin ?

Pourquoi ne parlez-vous pas, minet ?

Minet ne peut pas parler.

Charles veut-il donner à manger aux poulets ?

Voici du grain pour les pigeons.

O les jolis pigeons !



Le soleil luit. Ouvrez vos yeux, petit garçon. Levez-vous.

Marie, venez habiller Charles.

Descendez déjeuner.

Boil some milk for a poor little hungry boy.

Do not spill the milk.

Hold the spoon in the other hand.

Do not throw your bread upon the ground.

Bread is to eat, you must not throw it away.

Corn makes bread.

Corn grows in the fields.

Grass grows in the fields.

Cows eat grass, and sheep eat grass, and horses eat grass.

Little boys do not eat grass; no, they eat bread and milk.

---

Letters make syllables.

Syllables make words.

Words make a sentence.

It is a pleasant thing to read well.

Faites bouillir du lait pour un pauvre  
petit garçon qui a faim.

Ne renversez pas le lait.

Prenez la cuiller de l'autre main.

Ne jetez pas votre pain à terre.

Le pain est pour être mangé, il ne faut  
pas le jeter.

Le pain est fait avec du blé.

Le blé croît dans les champs.

L'herbe vient dans les champs.

Les vaches mangent de l'herbe, les mou-  
tons mangent de l'herbe, et les che-  
vaux mangent de l'herbe.

Les petits garçons ne mangent pas de  
l'herbe ; non, ils mangent du pain et  
du lait.

---

Les lettres font des syllabes.

Les syllabes font des mots.

Les mots font une phrase.

C'est une chose agréable que de bien lire.

When you are older you shall learn to write; but you must know how to read first.

Once papa could not read, nor tell his letters.

If you learn a little every day, you will soon know a great deal.

Mamma, shall I ever have learned all that there is to be learned?

No, never, if you were to live longer than the oldest man; but you may learn something every day.

---

Papa, where is Charles?

Ah! where is the little boy?

Papa cannot find him.

Lie still. Do not stir.

Ah! here he is. He is under mamma's apron.

Ride upon papa's cane.

Here is a whip. Whip away.

Quand vous serez plus âgé vous apprendrez à écrire ; mais il faut que vous sachiez lire d'abord.

Autrefois papa ne savait pas lire, ni dire ses lettres.

Si vous apprenez un peu chaque jour, bientôt vous saurez bien des choses.

Maman, aurai-je jamais appris tout ce qu'il y a à apprendre ?

Non, jamais, quand vous vivriez plus longtemps que l'homme le plus âgé ; mais vous pouvez apprendre quelque chose tous les jours.

---

Papa, où est Charles ?

Ah ! où est le petit garçon ?

Papa ne peut pas le trouver.

Restez tranquille. Ne bougez pas.

Ah ! le voici ; il est sous le tablier de maman.

Allez à cheval sur la canne de papa.

Voici un fouet. Fouettez bien.



Make haste, horse.

I want to ride a live horse.

Saddle the horse for the little boy.

The horse prances, he tosses his head, he  
pricks up his ears, he starts.

Sit fast; take care he does not throw  
you; he ambles, he trots, he gallops.

The horse stumbles. Down comes  
poor Charles in the dirt.—Hark! the  
huntsman's horn sounds.

The hounds come past with their long  
sweeping ears.

The horses are all in a foam.

See how they break down the farmers'  
fences.

They leap over the ditch.

One, two, three. They are all gone over.

They are running after the hare.

Poor little hare, I believe you must be  
caught.

In Germany they hunt the wild boar.

Allez vite, cheval.

Je veux monter un cheval véritable.

Sellez le cheval pour le petit garçon.

Le cheval se cabre, il secoue la tête, il dresse ses oreilles, il part.

Tenez-vous ferme, prenez garde qu'il ne vous jette à terre ; il amble, il trotte, il galope. Le cheval bronche. Crac ! voilà que le pauvre Charles tombe dans la boue. Écoutez ; le cor du piqueur sonne.

Les chiens passent avec leurs longues oreilles traînantes.

Les chevaux sont tout écumants.

Voyez comme ils abattent les clôtures des fermiers.

Ils franchissent le fossé.

Une, deux, trois. Ils ont tous sauté par-dessus.

Ils courent après le lièvre.

Pauvre petit lièvre, je crois que vous serez attrapé.

En Allemagne, on chasse le sanglier.

Come and give mamma three kisses.

One, two, three.

Little boys must come when mamma calls them.

Blow your nose.

Here is a handkerchief.

Come and let me comb your hair.

Stand still.

Here is the comb-case for you to hold.

Your dress is untied.

Pray fasten my shoe.

Somebody knocks at the door.

Open the door.

Come in.

Take a chair.

Sit down.

Come to the fire.

How do you do?

Very well.

Bring some coals.

Make up the fire.

Sweep up the hearth.

Venez donner trois baisers à maman.

Un, deux, trois.

Les petits garçons doivent venir quand  
maman les appelle.

Mouchez-vous.

Voici un mouchoir.

Venez que je vous peigne.

Tenez-vous tranquille.

Voici la boîte à peignes pour que vous la  
teniez.

Votre robe est dénouée.

Voulez-vous bien nouer le lacet de mon  
soulier?

On frappe à la porte.

Ouvrez la porte.

Entrez.

Prenez une chaise.

Asseyez-vous.

Approchez-vous du feu.

Comment vous portez-vous?

Très-bien.

Apportez du charbon.

Arrangez le feu.

Balayez le foyer.

Where is the broom?  
Stand upon the carpet.  
Do not meddle with the ink-stand.  
See, you have inked your dress.

Here is a slate for you, and here is a pen-  
cil.

Now sit down on the carpet and write.

What is this red stick?  
It is sealing-wax.  
What is it for?  
To seal letters with.  
I want papa's watch.  
No, you will break the glass.  
You broke it once.  
You may look at it.  
Put it to your ear.  
What does it say?  
Tick, tick, tick.

---

Squirrels crack nuts.

Où est le balai ?

Tenez-vous sur le tapis.

Ne touchez pas à l'encrier.

Voyez, vous avez mis de l'encre sur  
votre robe.

Voici une ardoise pour vous, et voici un  
crayon.

A présent, asseyez-vous sur le tapis, et  
écrivez.

Qu'est-ce que c'est que ce bâton rouge ?

C'est de la cire à cacheter.

A quoi sert-elle ?

A cacheter les lettres.

Je voudrais la montre de papa.

Non, vous en casseriez le verre.

Vous l'avez cassé déjà une fois.

Vous pouvez la regarder.

Mettez-la à votre oreille.

Qu'est-ce qu'elle dit ?

Tic, tic, tic.

---

Les écureuils cassent les noisettes.

Monkeys are very comical.

You are very comical sometimes.

Kittens are playful.

Old cats do not play.

Mice nibble cheese.

An old rat is in the trap.

He has fine whiskers, and a long tail.

He will bite hard, he will bite through  
wood.

Owls eat mice. Owls live in barns and  
hollow trees. "Then nightly sings  
the staring owl, *To whit, To whoo.*"

Frogs live in marshes.

Do not kill that toad, it will not hurt  
you.

See what a fine eye he has.

The snake has a new skin every year

The snake lays eggs.

The snake will do you no harm.

The viper is poisonous.



Les singes sont très-comiques.

Vous, vous êtes très-comique quelquefois.

Les petits chats aiment à jouer.

Les vieux chats ne jouent pas.

Les souris grignottent le fromage.

Un vieux rat est dans la ratière.

Il a de belles moustaches et une longue queue.

Il mordra dur, il percera le bois.

Les hiboux mangent les souris. Les hiboux vivent dans les granges et dans les creux d'arbres. Alors le hibou au regard fixe chante chaque nuit, *tou ouite, tou houe*.

Les grenouilles vivent dans les marais.

Ne tuez pas ce crapaud, il ne vous fera pas de mal.

Voyez quel bel œil il a.

La couleuvre a une nouvelle peau tous les ans.

La couleuvre pond des œufs.

La couleuvre ne vous fera pas de mal.

La vipère est venimeuse.

An old fox is very cunning.  
The lamb is gentle.  
The ass is patient.  
The deer are feeding in the park.

---

There is a pretty butterfly.  
Come, shall we catch it?  
Butterfly, where are you going?  
It has flown over the hedge.  
He will not let us catch him.  
There is a bee sucking the flowers.  
Will the bee sting Charles?  
No, it will not sting you if you let it  
alone.  
Bees make wax and honey.  
Honey is very sweet.  
Charles shall have some honey and bread  
for supper.  
Caterpillars eat cabbages.  
Here is a poor little snail crawling up the  
wall.  
Touch him with your little finger.

Un vieux renard est très-rusé.  
L'agneau est doux.  
L'âne est patient.  
Les daims sont à paître dans le parc.

---

Voilà un joli papillon.  
Allons l'attraper, voulez-vous ?  
Papillon, où allez-vous ?  
Il s'est envolé par dessus la haie.  
Il ne veut pas que nous l'attrapions.  
Voilà une abeille qui suce les fleurs.  
L'abeille piquera-t-elle Charles ?  
Non, elle ne vous piquera pas si vous la  
laissez tranquille.  
Les abeilles font de la cire et du miel.  
Le miel est très-doux.  
Charles aura du miel et du pain pour son  
souper.  
Les chenilles mangent les choux.  
Voici un pauvre petit limaçon rampant  
le long du mur.  
Touchez-le avec votre petit doigt.

Ah, the snail has crept into his shell.

His shell is his house. Good-night, snail.

Let him alone, and he will soon come out again.

I want my dinner, I want some soup.

It is not ready yet.

It will be ready presently, and then Charles shall have his dinner.

Lay the cloth.

Where are the knives, and forks, and plates?

The clock strikes; serve the dinner.

May I have some meat?

No, meat is not good for little boys.

Here are cherries.

Do not swallow the stone.

I want some wine.

What, wine for little boys! I never heard of such a thing. No, you must not have wine. Here is water.

Ah ! le limacon s'est retiré dans sa coquille.

Sa coquille est sa maison. Bonsoir, limacon.

Si on le laisse tranquille, il ressortira bientôt.

Je voudrais bien dîner. Je voudrais avoir de la soupe.

Elle n'est pas encore prête.

Elle sera prête tout-à-l'heure, et Charles aura alors son dîner.

Mettez la nappe.

Où sont les couteaux, les fourchettes, et les assiettes ?

La pendule sonne ; servez le dîner.

Puis-je avoir de la viande ?

Non, la viande n'est pas bonne pour les petits garçons.

Voici des cerises.

N'avalez pas le noyau.

Je voudrais du vin.

Quoi ! du vin pour les petits garçons ! je n'ai jamais entendu parler de pareille chose ; non, vous n'aurez pas de vin, voici de l'eau.

Do not stand so near the fire. Go on the other side.

Do not tread upon mamma's apron.

Go away now, I am busy.

---

Mary, what are eyes for?

To see with.

What are ears for?

To hear with.

What is the tongue for?

To talk with.

What are teeth for?

To eat with.

What is the nose for?

To smell with.

What are legs for?

To walk with.

Then do not make mamma carry you.

Walk yourself.

Here are two good legs.

Will you go out?

Fetch your hat.

Ne vous tenez pas si près du feu ; allez de l'autre côté.

Ne marchez pas sur le tablier de maman. Allez-vous-en maintenant, je suis occupée.

---

Marie, à quoi servent les yeux ?

A voir.

A quoi servent les oreilles ?

A entendre.

A quoi sert la langue ?

A parler.

A quoi servent les dents ?

A manger.

A quoi sert le nez ?

A sentir.

A quoi servent les jambes ?

A marcher.

Alors ne vous faites pas porter par maman ; marchez.

Voici deux bonnes jambes.

Voulez-vous aller promener ?

Allez cherchez votre chapeau.



Let us go into the fields, and see the  
sheep, and the lambs, and the cows,  
and trees, and birds, and water.

There is a man on horseback.

Where are you going?

He does not mind us, he rides away.

Now he is a great way off.

Now we cannot see him at all.

There is a dog. The dog barks.

Well, do not be afraid, he will not hurt  
you.

Come here, dog.

Let him lick your hand. Poor Flora!

Charles is tired; come, let us go home.



Ink is black, and papa's shoes are black.

Paper is white, and Charles's necktie is  
white.

Allons dans les champs voir les moutons,  
les agneaux, les vaches, les arbres, les  
oiseaux et l'eau.

Voilà un homme à cheval.

Où allez-vous ?

Il ne fait pas attention à nous, il s'en va.  
Maintenant il est bien loin.

A présent nous ne pouvons pas le voir  
du tout.

Voilà un chien. Le chien aboie.

Eh bien ! n'ayez pas peur, il ne vous fe-  
ra pas de mal.

Venez ici, chien.

Laissez-le lécher votre main. Pauvre  
Flora !

Charles est fatigué ; allons, rentrons à la  
maison.

---

L'encre est noire, et les souliers de papa  
sont noirs.

Le papier est blanc et la cravate de Char-  
les est blanche.

Grass is green.

The sky is blue.

Charles's shoes are red. Pretty red shoes.

Cowslips are yellow.

The table is brown.

White, black, red, green, blue, yellow, brown.

---

Pray give me a raisin.

Here is one.

I want another.

Here is another. One, two.

I want a great many; I want ten.

Here are ten. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.

Now what will you do with all these raisins?

Give Billy some, and sister Rosa.

Good boy.

There is a pin.

L'herbe est verte.

Le ciel est bleu.

Les souliers de Charles sont rouges. Les  
jolis souliers rouges!

Les primevères sont jaunes.

La table est brune.

Blanc, noir, rouge, vert, bleu, jaune,  
brun.

---

Je vous prie de me donner un raisin sec.

En voici un.

J'en voudrais un autre.

En voici un autre; un, deux.

J'en voudrais beaucoup; j'en voudrais  
dix.

En voici dix. Un, deux, trois, quatre,  
cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

A présent, que ferez-vous de tous ces raisins?

Donnez-en à Guillaume et à votre sœur  
Rosa.

Bon garçon.

Voici une épingle.

Pick it up. Give it to mamma.

Do not put it in your mouth ; that is a  
very, very naughty trick.

Stick it in the pin-cushion.

Fetch the work-basket.

No ; do not sit upon it, you will break  
it ; sit upon your own little stool.

Mamma, what are you doing ?

Reading a pretty story-book.

Lay by your book, mamma, and play  
with me.

It is winter now, cold winter.

There is ice on the pond.

It hails. It snows.

Will you run out in the snow ?

Go, then.

Let us make snow-balls.

Pretty snow, how white it is, and how  
soft it is !

Bring the snow to the fire.

See, see how it melts ! It is all gone,  
there is nothing but water.

---

Ramassez-la, et donnez-la à maman.

Ne la mettez pas dans votre bouche, c'est une très-mauvaise habitude.

Piquez-la à la pelote.

Allez chercher le panier à ouvrage.

Non, ne vous asseyez pas dessus, vous le casseriez, asseyez-vous sur votre petit tabouret.

Maman, que faites-vous ?

Je lis un joli livre d'histoire.

Mettez votre livre de côté, maman, et jouez avec moi.

C'est maintenant l'hiver, le froid hiver.

Il y a de la glace dans l'étang.

Il grêle. Il neige.

Voulez-vous courir dans la neige ?

Allez donc.

Faisons des boules de neige.

La jolie neige ! qu'elle est blanche, et comme elle est molle !

Apportez la neige auprès du feu.

Voyez, voyez comme elle fond, elle est toute fondue, il n'y a plus que de l'eau.

---

Shall we walk?

No, it is too dirty.

When Charles is big, he shall have pantaloons, and a little pair of boots; and then he shall go in the mud; and he shall have a pretty little horse of his own, and a saddle, and bridle, and a whip, and then he shall ride out with papa.

When spring comes again, there will be green leaves and flowers, daisies and pinks, and violets and roses; and there will be young lambs, and warm weather. Come again, spring.

It rains hard.

See how it rains.

The ducks love rain.

Ducks swim, and geese swim.

Chickens do not swim.

Can Charles swim? No.

If Charles goes in the water he will be drowned.

You shall learn to swim when you are as big as Billy.

---



Irons-nous à pied ?

Non, il fait trop de boue.

Lorsque Charles sera plus grand, il aura des pantalons et une petite paire de bottes, alors il ira dans la boue, et il aura un joli petit cheval à lui, et une selle, une bride et un fouet, et alors il sortira à cheval avec papa.

Quand le printemps reviendra, il y aura des feuilles vertes et des fleurs, des marguerites et des œillets et des violettes et des roses, et il y aura de petits agneaux et un temps doux ; revenez donc, printemps.

Il pleut fort.

Voyez comme il pleut.

Les canards aiment la pluie.

Les canards nagent et les oies nagent.

Les poulets ne nagent point.

Charles sait-il nager ? Non.

Si Charles va dans l'eau, il sera noyé.

Vous apprendrez à nager quand vous serez aussi grand que Guillot.

---

Bring the tea-things.  
Bring the little boy's milk.  
Where is the bread and butter?  
Where is the toast?  
Here is some bread for you.  
Little boys should not eat butter.

Sop the bread in your tea.  
The tea is too hot, you must not drink it  
yet.  
You must wait a little.  
Pour it into your saucer.  
The sugar is not melted.  
Who is that lady?  
Do you not know?  
Go and give her a kiss.  
Pull off your hat.  
Nobody wears a hat in the house.

Hats are to go out with.  
Take me in your lap.  
Come then.  
Do you love mamma?  
Poor mamma!

Apportez le thé.

Apportez le lait du petit garçon.

Où est le pain et le beurre ?

Où sont les rôties ?

Voici du pain pour vous.

Les petits garçons ne doivent pas manger  
de beurre.

Trempez le pain dans votre thé.

Le thé est trop chaud, il ne faut pas le  
boire encore.

Il faut attendre un peu.

Versez-le dans votre soucoupe.

Le sucre n'est pas fondu.

Qui est cette dame ?

Ne le savez-vous pas ?

Allez l'embrasser.

Ôtez votre chapeau.

Personne ne porte son chapeau dans la  
maison.

Les chapeaux sont pour quand on sort.

Prenez-moi sur vos genoux.

Venez donc.

Aimez-vous maman ?

Pauvre maman !

Charles has tumbled down.

Get up again then.

Never mind it.

What is the matter with your arm?

Puss has scratched my arm.

Poor arm, let me kiss it.

There, now it is well.

Puss was only at play.

I have hit my head against the table,  
naughty table!

No, not naughty table, silly boy!

The table did not run against Charles.

Charles ran against the table.

The table stood still in its place.

---

I heard somebody cry just now, I wonder  
who it was.

It was some naughty boy, I fancy.

Good boys do not cry

Charles est tombé.

Relevez-vous donc.

N'y faites pas attention.

Qu'est-il arrivé à votre bras ?

Minet m'a égratigné au bras.

Pauvre bras, laissez-moi y poser un baiser.

Là, il n'y paraît plus.

Minet ne faisait que jouer.

Je me suis cogné la tête contre la table ;  
méchante table !

Non, la table n'est pas méchante, petit sot !

La table ne s'est pas heurtée contre Charles ; Charles s'est heurté contre la table.

La table n'a pas bougé de sa place.

---

J'ai entendu quelqu'un pleurer tout-à-l'heure, je me demande qui c'était.

C'était quelque méchant garçon, je pense.

Les bons garçons ne pleurent pas.

Little babies cry.

Little babies cannot talk, nor run about;  
they can do nothing but cry.

Charles was a little baby once, and lay  
in a cradle.

Then I did cry.

Yes, but now you must not cry. Now  
you are a little boy and ride upon a  
stick.

See, here is Betty come from the fair.

What has she brought?

She has brought Charles a gun, and a  
sword, and a hammer, and some gin-  
gerbread.

She is very good.

Thank you, Betty.

Do not eat all the gingerbread now.

It will make you sick.

Give me some to lay by for to-morrow.

I will put it in the cupboard.

Your face is dirty.

Les petits fanfans pleurent.

Les petits fanfans ne peuvent pas parler, ni courir, ils ne peuvent que pleurer.

Charles était un petit fanfan autrefois, et couchait dans un berceau.

Je pleurais alors.

Oui, mais à présent il ne faut pas que vous pleuriez ; vous êtes maintenant un petit garçon, qui allez à cheval sur une canne.

Tenez, voici Lise de retour de la foire.

Qu'a-t-elle rapporté ?

Elle a rapporté à Charles un fusil, et une épée, et un marteau, et du pain d'épice.

Elle est très-bonne.

Merci, Lise.

Ne mangez pas tout le pain d'épice à présent.

Cela vous rendrait malade.

Donnez-m'en à mettre de côté pour demain.

Je le mettrai dans l'armoire.

Votre figure est sale.



Get your face washed.  
Get your hands washed.  
Now he is a clean boy.

---

Ah, here is money. What is this?

This is gold; this is a gold dollar.  
This white coin is silver; it is a fifty-cent  
piece.  
We will spin the twenty-five-cent piece  
on the table.  
There, it has fallen down.  
Pick it up.  
Here is a penny for you.  
I want some five-dollar pieces.  
No, mamma must keep the five-dollar  
pieces to buy beef and mutton with.

Here is a poor little boy at the door, he  
has no money at all, nor any thing to  
eat. Shall we give him a penny?

Faites-vous laver la figure.

Faites-vous laver les mains.

Maintenant c'est un petit garçon propre.

---

Ah ! voici de l'argent ; et ceci, qu'est-ce que c'est ?

Ceci c'est de l'or ; c'est une piastre en or.

Cette pièce blanche est en argent ; c'est une pièce de cinquante sous.

Nous ferons pirouetter la pièce de vingt-cinq sous sur la table.

Tiens, elle est tombée.

Ramassez-la.

Voici un sou pour vous.

Je voudrais des pièces de cinq dollars.

Non, il faut que maman garde les pièces de cinq dollars, pour acheter du bœuf et du mouton.

Voici un pauvre petit garçon à la porte, il n'a pas d'argent du tout, ni rien à manger. Faut-il lui donner un sou ?

Yes.

Go then and give it him.

---

It is dark.

Bring candles.

Snuff the candles.

Shut the blinds.

Do not shut them yet.

Look at the moon.

O bright moon ! O pretty moon !

The moon shines at night, when the sun  
is out of our sight.

Is the sun out of sight ?

Then it is time for little boys to go to  
bed.

The chickens are gone to bed; and the  
little birds are gone to bed, and the  
sun is out of sight, and Charles must  
go to bed.

Poor little boy, he is sleepy.

I think we must carry him up-stairs.

Oui.

Allez donc le lui donner.

---

Il fait nuit.

Apportez des chandelles.

Mouchez les chandelles.

Fermez les volets.

Ne les fermez pas encore.

Regardez la lune.

Quelle brillante lune ! quelle belle lune !

La lune brille la nuit, lorsque le soleil  
est couché.

Le soleil est-il couché ?

Alors il est temps que les petits garçons  
aillent se coucher.

Les poulets sont allés se coucher, et les  
petits oiseaux sont allés se coucher, et  
le soleil est couché, et il faut que Char-  
les aille se coucher.

Pauvre petit garçon, il a envie de dor-  
mir.

Je crois qu'il faudra le porter en haut.

Pull off his shoes.

Pull off his dress and petticoats.

Put on his night-cap.

Cover him up.

Lay his little head on the pillow.

Good-night. Shut your eyes, go to sleep.



## PART II.

Good morning, little boy ; how do you do ? Bring your little stool and sit down by me, for I have a great deal to tell you.

I hope you have been a good boy, and read all the pretty words I wrote for you before. You have, you say ; you have read them till you are tired, and you want some more new lessons. Come then, sit down. Now you and I will tell stories.

Otez-lui ses souliers.

Otez-lui sa robe et ses jupes.

Mettez-lui son bonnet de nuit.

Couvrez-le bien.

Posez sa petite tête sur l'oreiller.

Bonsoir, fermez vos yeux, dormez.



## DEUXIÈME PARTIE.

Bonjour, mon petit, comment vous portez-vous ? Apportez votre petit tabouret, et asseyez-vous auprès de moi, car j'ai bien des choses à vous dire.

J'espère que vous avez été un bon garçon, et que vous avez lu tous les jolis mots que j'ai écrits pour vous avant. Vous l'avez fait, dites-vous ; vous les avez tant lus que vous en êtes fatigué et que vous avez besoin de quelques leçons nouvelles. Venez donc vous asseoir. A présent vous et moi nous raconterons des histoires.

Look at puss ! she pricks up her ears, and smells about. She smells the mice. They are making a noise behind the wainscot. Puss wants to get into the closet. Let her in. The mice have been in the closet, and nibbled the biscuits. Ah ! there is a mouse putting its tail through the hole of the wainscot. Take care, little mouse, puss will catch you. Look, look, there it runs ! See, puss springs upon it ; puss has got the mouse ; puss has given it a squeeze. She lets it run about a little. The poor mouse thinks to steal away by the side of the wainscot. Now puss springs again, and lays her paw upon it. I wish, puss, you would not be so cruel, I wish you would eat it up at once.—It is a cold night ; it freezes. Let us catch puss. Come into this dark corner. Now rub her back while I hold her ; rub hard. Stroke her fur the wrong way. Hark ! it crackles ; sparks come out. The cat's back is on fire. This fire will not hurt



Regardez Minet, il dresse les oreilles, il flaire partout, il sent les souris; elles font du bruit derrière la boiserie. Minet voudrait entrer dans le cabinet. Ouvrez-lui la porte du cabinet. Les souris ont été dans le cabinet et ils ont rongé les biscuits. Ah! voilà une souris qui passe sa queue par le trou de la boiserie; prenez-garde, petite souris, Minet vous attrapera; regardez, regardez, la voilà qui court. Voyez, Minet saute sur elle; Minet tient la souris. Minet lui a donné un coup de dent, il la laisse courir un peu. La pauvre souris pense s'échapper le long de la boiserie. A présent Minet s'élance de nouveau et met sa patte sur elle. Je voudrais bien, Minet, vous voir moins cruel, je désire que vous la mangiez de suite. La nuit est froide, il gèle. Attrapons Minet. Venez dans ce coin obscur. A présent frottez-lui le dos pendant que je le tiens, frottez fort, passez-lui la main sur le poil à rebours. Écoutez, il pétille, il en sort des étincelles; le

her, nor you either. Now we will let her go; she begins to be angry.

Here is a piece of something you never saw before. What is it? It is amber; yellow, transparent amber. Now rub it well in your hand, and I will show you something. Have you rubbed it till it is warm? Now lay it upon the table. Put these straws near it. Move the amber gently. Hah! the amber draws the straws to it. Lift it up. The straws stick to the amber. What makes them do so?

---

What is to-day, Charles?

To-day is Sunday.

And what will to-morrow be?

To-morrow will be Monday.

And what will the next day be?

dos du chat est en feu ; ce feu ne lui fera pas de mal, ni à vous non plus. A présent nous le laisserons aller, il commence à se fâcher.

Voici un morceau de quelque chose que vous n'avez jamais vu encore. Qu'est-ce que c'est ? C'est de l'ambre, de l'ambre jaune, transparent ; maintenant frottez-le bien dans votre main, et je vous montrerai quelque chose. L'avez-vous frotté jusqu'à ce qu'il soit chaud ? A présent posez-le sur la table, mettez ces brins de paille auprès, remuez doucement l'ambre. Ah ! l'ambre attire à lui les pailles. Levez-le. Les pailles s'attachent à l'ambre. D'où vient cela ?

---

Quel jour est-ce aujourd'hui, Charles ?

Aujourd'hui, c'est dimanche.

Et quel jour sera demain ?

Demain sera lundi.

Et quel sera le jour d'après ?

The next day will be Tuesday.

And next day?

Wednesday.

And the next?

Thursday.

And the next?

Friday.

And the next?

Saturday.

And what will come after Saturday?

Why then Sunday will come again.

Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday. That makes seven days, and seven days make—

A week.

And now you know how much four weeks make?

How much?

A month.

And twelve months make a year—  
January, February, March, April, May,  
June, July, August, September, October,  
November, December.

Le jour d'après sera mardi.

Et le jour d'après ?

Mercredi.

Et celui d'après ?

Jeudi.

Et celui d'après ?

Vendredi.

Et après ?

Samedi.

Et qu'est-ce qui viendra après samedi ?

Mais, c'est dimanche qui reviendra encore.

Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, cela fait sept jours ; et sept jours font ?

Une semaine.

Et maintenant vous savez combien quatre semaines font ?

Combien ?

Un mois.

Et douze mois font une année.—Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

It is January. It is very cold. It snows. It freezes. There are no leaves upon the trees. The oil is frozen, and the milk is frozen, and the river is frozen, and every thing in the fields is frozen.

All the boys are sliding: you must learn to slide. There is a man skating. How fast he goes! You shall have a pair of skates. Take care! there is a hole in the ice. Come in. It is four o'clock. It is dark. Light the candles: and, Ralph! get some wood from the wood-house, and get some coals, and make a very good fire.

---

February is very cold too, but the days are longer, and there is the yellow crocus coming up, and the mezereon-tree is in blossom, and there are some white snow-drops peeping up their little heads. Pretty white snow-drop, with a green



Voici Janvier. Il fait très-froid. Il neige. Il gèle. Il n'y a point de feuilles sur les arbres, l'huile est gelée, et le lait est gelé, et la rivière est gelée, et tout ce qu'il y a dans les champs est gelé.

Tous les petits garçons sont à glisser ; il faut que vous appreniez à glisser. Voilà un homme qui patine. Comme il va vite ! Vous aurez une paire de patins. Prenez garde ! voilà un trou dans la glace. Rentrez. Il est quatre heures. Il fait nuit. Allumez les chandelles. Raoul ! Allez chercher du bois et du charbon dans la charbonnière, et faites-nous un très-bon feu.

---

Février est très-froid aussi, mais les jours sont plus longs, et il y a le jaunet qui commence à pousser, et le gui est en fleurs, et il y a quelques blancs perce-neige qui sortent leurs petites têtes. Le joli perce-neige blanc avec une tige verte !



stalk! May I gather it? Yes, you may; but you must always ask leave before you gather a flower. What a noise the crows make, caw, caw, caw; and how busy they are! They are going to build their nests. There is a man ploughing a field.

---

It is March. Now the wind blows! It will blow such a little fellow as you away, almost. There is a tree blown down.

Here are some young lambs. Poor things! how they creep under the hedge. What is this flower? A primrose.

---

April is come, and the birds sing, and the trees are in blossom, and flowers are coming out, and butterflies, and the sun shines. Now it rains. It rains and the

Puis-je le cueillir ? Oui ; mais vous devez toujours demander la permission avant de cueillir une fleur. Quel bruit les corneilles font ! coâ, coâ, coâ, et comme elles sont occupées ! Elles vont faire leurs nids. Voilà un homme labourant un champ.

---

Voilà Mars. Maintenant le vent souffle, il emporterait presque un petit garçon comme vous. Voilà un arbre abattu.

Voici de jeunes agneaux, pauvres petits, comme ils se cachent sous la haie ! Quelle est cette fleur ? Une primevère.

---

Avril est venu, et les oiseaux chantent, et les arbres sont en fleurs, et les fleurs s'épanouissent, et on voit des papillons, et le soleil luit. Maintenant il

sun shines. There is a rainbow. O what fine colors! Pretty bright rainbow! No, you cannot catch it, it is in the sky. It is going away. It fades. It is quite gone. I hear the cuckoo. He says: Cuckoo! cuckoo! He is come to tell us it is spring.

---

It is May. O pleasant May! Let us walk out in the fields. The hawthorn is in blossom. Let us go and get some out of the hedges. And here are daisies, and cowslips, and crowflowers. We will make a nosegay. Here is a bit of thread to tie it with. Smell! it is very sweet. What has Billy got? He has got a nest of young birds. He has been climbing a high tree for them. Poor little birds! they have no feathers. Keep them warm. You must feed them with a quill. You must give them bread and milk. They

pleut. Il pleut et il fait du soleil. Voilà un arc-en-ciel ! Oh quelles belles couleurs. Le joli arc-en-ciel si brillant ! Non, vous ne pouvez pas l'atteindre, il est dans le ciel. Il s'éloigne. Il s'efface. Il est tout à fait parti. J'entends le coucou. Il dit : Coucou, coucou, il est venu nous dire que le printemps est venu.

---

Voilà Mai. O délicieux Mai ! Allons nous promener dans les champs. L'aubépine est en fleurs. Allons en cueillir dans les haies. Et voici des marguerites et des clochettes. Nous ferons un bouquet. Voici un brin de fil pour le lier. Sentez. Il sent très-bon. Qu'est-ce que Guillaume tient là ? Il a une nichée de petits oiseaux, il a grimpé au haut d'un arbre pour les avoir ; les pauvres petits oiseaux ! Ils n'ont pas encore de plumes. Tenez-les chaudement ; il faut leur donner à manger avec une plume ; vous leur don-

are young goldfinches. They will be very pretty when they have got their red head and yellow wings. Do not let them die. The little birds' papa and mamma will be very sorry if they come to die. O, do not eat green gooseberries! they will make you ill.

---

June is come. Get up, you must not lie so long in bed now; you must get up and walk before breakfast. What noise is that? It is the mower whetting his scythe. He is going to cut down the grass. And will he cut down all the flowers too? Yes, every thing. The scythe is very sharp. Do not come near it, you will have your legs cut off. Now we must make hay. Where is your fork and rake? Spread the hay. Now make it up into cocks. Now tumble on the hay-cock. There, cover him up with hay.

nerez du pain et du lait. Ce sont de jeunes chardonnerets ; ils seront très-jolis quand ils auront leur tête rouge et leurs ailes jaunes. Ne les laissez pas mourir ; leur papa et leur maman seraient très-fâchés si leurs petits oiseaux venaient à mourir. Oh, ne mangez pas de groseilles vertes ; elles vous rendraient malade.

---

Juin est venu. Levez-vous, il ne faut pas rester si longtemps au lit à présent ; il faut vous lever et vous promener avant le déjeuner. Quel est ce bruit ? C'est le faucheur qui aiguise sa faux ; il va couper l'herbe. Et coupera-t-il toutes les fleurs aussi ? Oui, il coupera tout. La faux est fort tranchante. Ne vous en approchez pas tant ; vous pourriez vous faire couper les jambes. Maintenant nous devons faire le foin. Où est votre fourche, et votre râteau ? Étendez le foin. A présent mettez-le en tas. Roulez-



How sweet the hay smells! O, it is very hot! No matter; you must make hay while the sun shines. You must work well. See, all the lads and lasses are at work. They must have some beer, and bread and cheese. Now put the hay into the cart. Will you ride in the cart? Huzza! Hay is for papa's horse to eat in winter, when there is no grass.

Do you like strawberries and cream? Let us go, then, and gather some strawberries. They are ripe now. Here is a very large one. It is almost too big to go into your mouth. Get me a bunch of currants. Strip them from the stalk. The birds have pecked all the cherries. Where is Charles? He is sitting under a rose-bush.

---



vous maintenant sur le tas. Là ; couvrez-le de foin. Comme le foin sent bon. Oh ! il fait bien chaud. N'importe, il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. Il faut bien travailler. Voyez, tous les garçons et toutes les filles travaillent. Il leur faudra de la bière, du pain et du fromage. Maintenant mettez le foin dans la charrette. Voulez-vous aller dans la charrette ? Houra ! Le foin est pour le cheval de papa pendant l'hiver, lorsqu'il n'y aura plus d'herbe.

Aimez-vous les fraises avec de la crème ? Allons donc cueillir des fraises. Elles sont mûres à présent. En voici une très-grosse, elle est presque trop grosse pour entrer dans votre bouche. Cherchez-moi une grappe de groseilles. Otez-les de la tige. Les oiseaux ont becqueté toutes les cerises. Où est Charles ? Il est assis sous un rosier.

---

July is very hot indeed, and the grass and flowers are all burnt, for it has not rained for a great while. You must water your garden, else the plants will die. Where is the watering-pot? Let us go under the trees. It is shady there, it is not so hot. Come into the arbor. There is a bee upon the honeysuckle. He is getting honey. He will carry it to the hive. Will you go and bathe in the water? Here is water. It is not deep. Pull off your clothes. Jump in. Do not be afraid. Pop your head in.

Now you have been long enough. Come out, and let me dry you with this towel.

---

So here is August! Let us go and see if the wheat is quite ripe. O! yes indeed, it is all yellow like gold. Hey! Matthew, go quickly and call your reap-

Juillet est fort chaud, en vérité, et le gazon et les fleurs sont tout brûlés, car il n'a pas plu depuis longtemps. Il faut arroser votre jardin, sans quoi les plantes mourraient. Où est l'arrosoir ? Allons sous les arbres. Il y a de l'ombre là. Il n'y fait pas si chaud. Venez dans le berceau. Voilà une abeille sur le chèvrefeuille, elle ramasse du miel, elle le portera à sa ruche. Voulez-vous aller vous baigner dans l'eau ? Voici de l'eau ; elle n'est pas profonde ; ôtez vos habits. Sautez dedans. N'ayez pas peur, trempez-y votre tête.

Maintenant vous y êtes resté assez longtemps. Venez que je vous essuye avec cette serviette.

---

Le mois d'Août est donc arrivé ! Allons voir si le blé est bien mûr. Oui, vraiment, il est jaune comme de l'or. Holà ! Matthieu, courez assembler vos

ers. Make them come and cut the wheat. Take an ear in your hands, my dear child. You need not be afraid. The beards will not prick you.

See how many grains there are in each ear.

There will be a good harvest this year.

There is a burning sun; but don't lose courage, boys. Get together all the stalks you have just cut. Tie them up in sheaves. The cart is waiting to take them to the barn.

We shall have them thrashed with flails, or in the thrashing-machine. The grains will come out of the ears.

We shall keep the straw for food and litter for the horses and cows. And the wheat will be sent to the mill to be ground.

The miller will return it to us in white flour. With that flour the baker will make bread. We shall have enough to eat all round the year. And for some-

gens. Qu'ils viennent scier le blé. Prenez un épi dans vos mains, mon cher ami. N'ayez pas peur. Les barbes ne vous piqueront pas.

Voyez combien de grains chaque épi renferme.

La moisson sera bonne cette année.

Le soleil est brûlant ; mais ne perdez pas courage, mes amis. Rassemblez toutes les tiges que vous venez de couper. Faites-en des gerbes. Le chariot les attend pour les porter dans la grange.

Nous les ferons battre avec des fléaux, ou dans la machine à battre le blé. Le grain quittera l'épi.

Nous garderons la paille pour la donner à manger et pour servir de litière aux chevaux et aux vaches. Nous enverrons ensuite moudre le blé au moulin.

Le meunier nous le rendra en farine blanche. De cette farine le boulanger fera du pain. Nous aurons de quoi vivre toute l'année ; et, pour nous régaler,

thing nice, the pastry-cook will make us some biscuit and cakes.

There are some cherries on the trees yet; but very few. Plums, apricots, and peaches, will come in place of the cherries. We shall eat some as soon as there are any.

My dear boy, do you see that poor woman? She has a little girl with her. Their clothes are all torn. They must be very poor! They are searching on the ground for the ears that the reapers passed over: that is what is called gleaning. Bind up a little sheaf yourself to give to them. Here, poor woman, take this. There is something to help you to make bread. How old she is! She finds it hard to walk. She must be very tired bending over to gather a few handfuls of ears. There are some more gleaners over yonder. They are trying to gather together enough to live on during the winter.

Ants do just the same thing. What!



le pâtissier nous fera des galettes et des gâteaux.

Il y a encore quelques cerises aux arbres; mais bien peu. Les prunes, les abricots et les pêches vont prendre la place des cerises. Nous en mangerons aussitôt qu'il y en aura.

Mon cher ami, voyez-vous cette vieille femme? Une petite fille est avec elle. Leurs habits sont tout déchirés. Il faut qu'elles soient bien pauvres! Elles cherchent à terre les épis échappés aux moissonneurs: C'est ce qu'on appelle glaner. Liez vous-même une petite gerbe pour leur en faire présent. Prenez, prenez, pauvre femme. Voilà de quoi vous aider à faire du pain. Comme elle est âgée! Elle a de la peine à marcher. Elle doit être bien lasse de se tenir pliée en deux pour ramasser quelques poignées d'épis. Voilà là-bas d'autres glaneuses. Elles cherchent à amasser de quoi vivre pendant l'hiver.

Les fourmis en font autant. Quoi!



you laugh! Yes, they too lay up their little store. They have store-houses into which they carry enough of food for the cold weather, when they will not be able to go out. You see that animals are careful of the future. Do you not know that bees likewise keep over some honey to eat during the time when they cannot go into the country and the gardens, to suck the juice of the flowers?

---

Here is September. The days have got shorter, and the heat is not nearly so great. The wind will soon blow just as in March. Let us go and gather nuts in the woods. Do not crack the nuts with your teeth, if you please; use the nut-cracker.

Little boys and girls, when gathering nuts, break the branches of the trees; but that is not right.

vous riez ! Oui, elles font aussi leurs petites provisions. Elles ont des magasins où elles portent de quoi se nourrir pendant qu'il fera froid, et qu'elles ne pourront pas sortir. Vous voyez que les animaux ont de la prévoyance. Ne savez-vous pas que les abeilles gardent aussi du miel pour le manger au temps où elles ne peuvent pas aller dans la campagne et dans les jardins pour pomper le suc des fleurs ?

---

Nous voici au mois de Septembre. Les jours sont raccourcis, et la chaleur est bien diminuée. Bientôt le vent soufflera tout comme au mois de mars. Alons dans le bois chercher des noisettes. Ne cassez pas les noisettes avec vos dents, je vous prie, servez-vous du casse-noisette. Les petits garçons et les petites filles, en cueillant des noisettes, cassent souvent les branches des arbres ; mais cela n'est pas bien.

What is the name of the tree that bears nuts? It is called the nut-tree, and more commonly the filbert-tree.

There is no more rye, nor barley, nor oats, in the country. Where shall the little quails and pretty partridges hide? They will hide among the stubble, but never mind; the dogs will soon find them out, and their wings will not save them from the fowler's gun.

Look, nurse, at the big melon that woman is carrying.

Why, Charles, that is not a melon. It is a pumpkin.

The tree that fruit grows on must be very large, mamma?

Not at all. It is a very small plant, creeping on the ground. Its stalk is no thicker than my little finger.

Are pumpkins good for eating? Yes, very good soups are made with them, and excellent pies. Poor people make even stews of them.

That pumpkin is very large, indeed.

Comment appelle-t-on l'arbre qui produit les noisettes ? On l'appelle noisetier, et plus communément coudrier.

Il n'y a plus ni seigle, ni orge, ni avoine dans les campagnes. Où les petites cailles et les jolies perdrix pourront-elles se cacher ? Elles se cacheront dans les chaumes ; mais laissez faire ; les chiens sauront bien les y trouver, et leurs ailes ne les garantiront pas du fusil du chasseur.

Ma bonne, regardez le gros melon que cette femme porte.

Mais, Charles, ce n'est pas un melon. C'est une citrouille.

L'arbre qui porte ce fruit doit être bien gros, maman ?

Point du tout. C'est une très-petite plante qui rampe à terre. Sa tige n'est pas plus grosse que mon petit doigt.

La citrouille, est-elle bonne à manger ? Oui, on en fait de très-bons potages, et d'excellents gâteaux. Les pauvres gens en font même des fricassées.

Cette citrouille-là est en effet bien

I think you would find it rather heavy. If it were hollowed out, my little friend might find room enough for himself inside it.

What are all those baskets and long sticks for? To knock down apples from the trees. The apples fall down like hail; they are bruised in falling. That is nothing. They will soon be bruised more than that, when they are put into the mill. The juice of the apples will be changed into cider.

Here is a fruit that looks very like an apple. They are quinces. Put some in your basket; we shall take them to Annie, and she will make us some excellent preserves for the winter.

---

In October the leaves get yellow and begin to fall. There are no more flowers in the garden. There is no more fruit on the trees in the orchard. Fortunately there

grosse. Je crois que vous la trouveriez un peu pesante. Si elle était creusée, on pourrait presque y trouver une place pour mon petit ami.

Pourquoi tous ces paniers et ces grands bâtons ? C'est pour abattre les pommes des arbres. Les pommes tombent comme de la grêle ; elles se meurtrissent en tombant. Ce n'est rien. On va les écraser bien davantage en les faisant passer sous la meule. Le suc des pommes va devenir du cidre.

Voici un fruit qui ressemble beaucoup à la pomme. Ce sont des coings. Mettez-en dans votre corbeille. Nous les porterons à Nanette. Elle vous en fera d'excellentes confitures pour cet hiver.

---

Au mois d'Octobre les feuilles jaunissent et commencent à tomber. Il n'y a plus de fleurs dans le parterre. Il n'y a plus de fruits sur les arbres du verger.



are some walnuts on the walnut-trees, and chestnuts on the chestnut-trees. The chestnuts are not ripe enough yet; but the walnuts are fit for eating now. You are very fond of them, are you not, my boy? Well, then, wait and I will knock some down off that walnut-tree with this stick. Here is one. I will open it with my knife. Here, eat that. We shall keep the shells to make little boats.

But, look, on the hill; where are those men and women going with their baskets? They are going to gather the grapes. That is what is called grape-gathering. Bunches are sometimes left on the vine-stalks; but if they are allowed to remain there, the little birds will soon eat them up; for they are as fond of grapes as little children are of candies.

Look at that large heap of grapes that the men are trampling with their feet. The liquor which flows out is what is called wine. That wine will soon be



Par bonheur, il y a des noix aux noyers, et des châtaignes aux châtaigniers. Les châtaignes ne sont pas encore assez mûres ; mais les noix sont bonnes à présent. Vous les aimez beaucoup, n'est-ce pas, mon cher ami ? Eh bien ! attendez, je vais jeter un bâton dans ce noyer pour en abattre. En voici une. Je vais l'ouvrir avec mon couteau. Tenez, mangez. Nous allons garder les coquilles pour en faire de petits bateaux.

Mais voyez sur la colline ; où vont ces hommes et ces femmes avec leurs paniers ? Ils vont cueillir les raisins. C'est ce qu'on appelle vendanger. Il reste quelquefois des grappes de raisin à la treille ; mais si on les y laisse, les petits oiseaux les auront bientôt mangées ; car ils sont aussi friands de raisin que les petits enfants le sont de bonbons.

Regardez là ce grand tas de raisins que les hommes foulent aux pieds. La liqueur qui en découle est ce qu'on appelle du vin. On mettra bientôt ce vin

put into barrels, and afterward into bottles, and we shall have some of it to drink.

When the vintage is over, the farmers till their ground; they plough it, and sow wheat in it for the next year.

After the vintage, the country commences to be dull. Everybody leaves, and returns to town.

The poor gather dead wood and branches to keep them warm.

The wood and coal that we burn, are too dear for them. They have not money enough to buy them.

---

Now November is come; we shall have some snow. We need not expect any more fine days. The sky is dark. The weather is rainy and damp. The trees are all stripped of their leaves. We cannot go walking any more where we used to have so much fun.

dans les barriques ; ensuite on le tirera en bouteilles, et nous en boirons.

Après que la vendange est faite, les laboureurs remuent leurs terres ; ils les labourent, ils y sèment du blé pour l'année prochaine.

Après la vendange, la campagne commence à devenir triste. Tout le monde la quitte et va retourner à la ville.

Les pauvres gens ramassent du bois mort et des feuilles pour se chauffer.

Le bois et le charbon que nous brûlons sont trop chers pour eux. Ils n'ont pas assez d'argent pour en acheter.

---

Voilà le mois de Novembre ; nous allons avoir de la neige. Il ne faut plus espérer de beaux jours. Le ciel est noir. Le temps est pluvieux et humide. Les arbres se sont entièrement dépouillés de leurs feuilles. Nous ne pourrons plus faire de ces jolies promenades où nous nous sommes si bien amusés.

Do you see that flock of birds flying over the marsh? Two of them have just alighted to rest. Those birds are a bad sign. They tell us that the cold weather will soon come. They are wild-ducks.

That was a snipe that just passed. How swiftly it flies! The snipe is a bird of passage as well as the wild-duck. It only comes to this part of the country at a certain time; and when the fine weather is nearly over, it goes away. Where shall we go while the bad weather lasts? We shall go to the fire. We shall have on our mantel-piece beautiful hyacinth and tulip bulbs, growing in bottles of water. We shall amuse ourselves telling pretty stories, and then we shall warm ourselves dancing about the parlor, or playing at shuttlecock with our little friends.

---

Voyez-vous cette file d'oiseaux qui volent dans le marais ! En voilà deux qui viennent de s'abattre pour se reposer. Ces oiseaux sont de mauvais augure. Ils nous annoncent que le froid viendra bientôt. Ce sont des canards sauvages.

Voilà une bécasse qui vient de passer. Comme elle vole avec rapidité ! La bécasse, comme le canard sauvage, est un oiseau de passage. Elle ne vient dans ce pays-ci que dans un certain temps ; et quand le beau temps est près de finir, elle s'en va ailleurs. Et nous, où irons-nous pendant le mauvais temps ? Nous irons auprès du feu. Nous aurons sur notre cheminée de beaux oignons de jacinthes et de tulipes, qui viendront dans des carafes d'eau. Nous nous amuserons à raconter de jolies histoires, et ensuite nous nous échaufferons en faisant des cabrioles dans le salon, ou en jouant au volant avec nos petits amis.

---

December is the last month ; with it the year ends.

We hear no longer the warbling of the birds. Where is the nightingale now ? I do not know. All I can say is, that it does not sing any more.

It is winter. There is ice on the pond. It is snowing. Do you want to run in the snow ? Go on, then. Let us make snow-balls. How white the snow is ! Bring some of it to the fire. See how it melts. It is all melted. There is nothing left but water.

Let us dress ourselves with warm clothes. Let us shut our windows and our doors well, so that the cold cannot get into the room.

What shall we do through the month of December ? We shall read pretty stories, and then we shall go and see our nice friends, the horses in the stable, and carry food to our little chickens. We can dance too in the evening, to some instrument.

---



Décembre est le dernier mois ; avec lui finit l'année.

Les oiseaux ne font plus entendre leur ramage. Où est à présent le rossignol ? Je n'en sais rien. Tout ce que je puis dire, c'est qu'il ne chante plus.

Nous voici en hiver. Il y a de la glace sur l'étang. Il neige. Voulez-vous courir dans la neige ? Allez-y donc. Faisons des boules de neige. Comme la neige est blanche ! Apportez-en près du feu. Voyez comme elle fond. Elle est toute fondue. Il n'y a plus que de l'eau.

Habillons-nous bien chaudement. Fermons bien nos fenêtres et nos portes, pour que le froid ne pénètre pas dans notre chambre.

Que ferons-nous pendant le mois de Décembre ? Nous lirons de jolies histoires, et ensuite nous irons voir nos bons amis, les chevaux, dans l'écurie, et porter à manger à nos petits poulets. Nous pourrions aussi danser le soir au son de quelque instrument.

---



Little boys and girls come home from school at Christmas. Here is William already; here is George, here is Thomas. Ho! here are your cousins, too. Good-morning, dear Sophia; good-morning, Louisa; good-morning, Mary. Have you come to spend the evening with us? Warm yourselves. You are cold. You are like little icicles.

Come, we must amuse ourselves well this evening. What shall we do, William, to divert your cousins? Ah! wait. I hear the man with the MAGIC LANTERN.

Ah! mamma, let him show it to us.

I am quite willing, my children. Tell them to call the man that shows the magic lantern. Here he is. Does not the little boy that accompanies the magic lantern, play well on the hurdy-gurdy? Yet he never learned to play on it. He does not know a note of music; all he knows, he has learned by himself. One

Les petits garçons et les petites filles reviennent de l'école à Noël. Voilà déjà Guillaume, voilà Georges, voilà Thomas. Eh ! voilà aussi vos cousines. Bonjour, ma chère Sophie ; bonjour, Louise ; bonjour, Marie. Venez-vous passer la soirée avec nous ? Je suis bien aise de vous voir. Chauffez-vous. Vous avez froid. Vous êtes comme de petits glaçons.

Allons, il faut bien nous amuser ce soir. Que ferons-nous, Guillaume, pour divertir vos cousines ? Ah ! attendez. J'entends l'homme à la LANTERNE MAGIQUE.

Ah ! maman, faites-nous la voir.

Je le veux bien, mes amis. Dites qu'on appelle l'homme qui montre la lanterne magique. Le voilà. N'est-ce pas que le petit garçon qui accompagne la lanterne magique joue bien de la vielle ? Cependant il n'a jamais appris à en jouer. Il ne sait pas une note de musique ; tout ce qu'il sait, il l'a appris de lui-même.

can learn a great many things by one's self when one has a mind.

Mamma, what is that thing that little boy has in that box behind his back?

My girl, there is in that box a marmot, that is, a kind of big mountain-rat. It sleeps six months out of the year, that is to say, all through the cold weather. It does like some lazy little children who cannot get out of bed in the morning, and continue to yawn even after being dressed. It does not wake up until the weather begins to grow warm. See how sound it sleeps. It does not stir, because it is afraid of the cold. But the man is going to begin. Sit down there, and watch well, and listen to what the man is going to say.

“Hey! Here is the magic lantern, a curious machine. Look, ladies and gen-

me. On peut apprendre beaucoup de choses de soi-même, quand on a de la bonne volonté.

Maman, qu'est-ce que ce petit garçon porte dans cette boîte qui est derrière son dos ?

Ma fille, il y a dans cette boîte une marmotte, qui est une espèce de gros rat de montagne. Elle dort six mois de l'année, c'est à dire tout le temps qu'il fait froid. Elle fait comme certains petits enfants paresseux, qui le matin ne savent pas sortir du lit et baillent même après être habillés. Ce n'est que quand il commence à faire chaud qu'elle se réveille. Voyez comme elle dort profondément. Elle ne bouge pas. C'est qu'elle a peur du froid. Mais, voilà l'homme qui va commencer. Asseyez-vous là, et regardez bien, et écoutez ce que l'homme va dire.

“Eh ! voici la lanterne magique, la pièce curieuse. Regardez, Messieurs et

tllemen, and you shall see . . . what you shall see.

---

“Hey! Here comes, first of all, little Master SENSIBLE studying his lesson. See how attentive he is. His nurse is by his side, and does not require to tell him to look at his book. Oh! I am sure that the little gentleman will have a great many playthings, and a great many pictures, and that he will become very learned!

---

“Hey! Here comes one that will never be learned. That is Master DO-NOTHING.

“See how he tries to catch flies, instead of studying his lesson, when his mamma is not looking. His mamma leaves her room for an instant, and that

Dames, car vous allez voir . . . ce que vous allez voir.

---

“Eh ! Voilà d’abord le petit Monsieur SENSÉ, qui étudie sa leçon. Voyez comme il est attentif ! Sa bonne est à côté de lui et n’a pas besoin de lui dire de regarder dans son livre. Oh ! je suis sûr que le petit monsieur aura bien des joujoux, bien des images, et qu’il deviendra savant !

---

Eh ! En voici en qui ne sera jamais savant. C’est Monsieur FAINÉANT.

“Regardez comme, au lieu d’étudier, il tâche d’attraper des mouches, lorsque sa maman ne le regarde pas. Sa maman sort un instant de sa chambre, et aussi-



very moment the naughty little fellow throws down his book, and begins playing. But he is caught in the act. His mamma comes back when he least expects it, and then he is all ashamed.

---

“Take a good look at this one. This is Miss MARGARET.

“See how black her face is. It is because she told a lie; and, to punish her, her face has been blackened as you see. Ah! if all children who tell lies were daubed over with black that way, I think there would be very few that would dare to lie.

---

“Hey! Here is little Master HEAD-STRONG, that you have heard so much about. He will not eat his soup; but he shouts, and he cries, and wants to get



tôt le petit polisson jette son livre et se met à jouer. Mais il est pris sur le fait. Sa maman rentre au moment où il y pense le moins, et le voilà tout honteux.

---

“Regardez bien celle-ci. C’est Mademoiselle MARGUERITE.”

“Voyez comme elle a le visage tout noir. C’est qu’elle a fait un mensonge. Pour la punir, on l’a noircie comme vous le voyez. Ah ! si tous les enfants qui mentent étaient ainsi barbouillés de noir, je crois qu’il y en aurait bien peu qui oseraient mentir.”

---

“Eh ! voilà le petit Monsieur l’ENTÊTÉ dont vous avez tant entendu parler. Il ne veut pas manger sa soupe ; il crie, il pleure, il veut avoir de la viande. Mais

some meat. But here's Mr. Reform, who sends him away from the table, and says he shall have nothing for dinner but a piece of dry bread. Mr. Reform does not look to be very tender-hearted. Ladies and gentleman, whenever you have any naughty children, send for Mr. Reform.

---

“Hey! Look at little Mr. STUCKUP and MISS PEACOCK. How prim they look! They do not seem to take any notice of the people that bow to them. Do you know the reason? It is because they have on fine clothes. But look how people laugh at them, and make faces at them everywhere they go.

---

“Hey! Here comes Miss HENRIETTA, who, while her nurse is away from the room, gets up on a chair to look out of

voici Monsieur Réforme; il le fait sortir de table et dit qu'il n'aura pour son dîner qu'un morceau de pain sec. Monsieur Réforme n'a pas l'air tendre. Messieurs et Dames, si vous avez des enfants méchants, faites venir Monsieur Réforme.

---

“Eh ! Regardez le petit Monsieur le CARREUR et Mademoiselle le PAON ! Comme ils se rengorgent ! Ils n'ont pas l'air de regarder ceux qui les saluent. En savez-vous la raison ? C'est qu'ils ont de beaux habits. Mais voyez comme on se moque d'eux et comme on leur fait la moue partout où ils passent.

---

Eh ! voilà Mademoiselle HENRIETTE, qui, pendant que sa bonne est sortie de la chambre, monte sur une chaise pour

the window. She has a fork in her hand, for she has not yet finished her dinner, and she is dancing on the chair.

“But, alas! down comes the chair. Miss Henrietta tumbles down too, and the fork sticks into her left arm. Luckily, it was not in her eye, for it would have put out her eye. How she cries, poor thing! She is in great pain. But that is not all, she will perhaps, after all, be maimed all her life.

---

“Hey! Look at little FRANCIS, who is not a much better boy. He climbed up a tree to get birds’-nests. A branch has just broken, and down comes little Francis. How sorry his mother is! And how angry she is with herself for having let him out all alone! Little boys, do not climb up trees, if you do not wish to fall like little Francis.

---

regarder par la fenêtre. Elle a une fourchette à la main , car elle n'a pas encore fini de dîner, et elle danse sur la chaise.

“ Mais, hélas ! voilà que la chaise se renverse. Mademoiselle Henriette tombe. Elle se donne de la fourchette dans le bras gauche. Heureusement que ce n'est pas dans l'œil, car elle aurait la prune crevée. Comme elle crie, la pauvre malheureuse ! C'est qu'elle souffre beaucoup. Mais ce n'est pas tout ; elle finira peut-être par rester estropiée pour toute sa vie.

---

“ Eh ! voyez le petit FRANÇOIS qui n'est guère plus sage. Il a grimpé à un arbre pour chercher des nids. Voilà une branche qui casse, et le petit François dégringole. Comme sa mère est affligée ! Comme elle se reproche de l'avoir laissé sortir tout seul ! Petits garçons, ne grimpez pas aux arbres, si vous ne voulez pas tomber, comme le petit François.

---

“Hey! look at Miss JENNY, in the corner, with her finger in her mouth, and pouting because she could not get a new doll. However, she does not deserve it; for she has not done her task.

---

“Hey! Just look at all the little Master WAGS. How naughty they are! One of them knocks down the spectacles off his aunt’s nose. Here is another throwing water with a syringe on the people passing by.

“Here are others making fun of an old lady, and frightening her.

“This other listens at doors. But he gets well punished, and I do not think he will go back again. He is found listening at a door; then he is caught, and he gets a sound beating. Ah! how he roars! But I don’t pity him; what business had he at that door?

---



“Eh ! regardez Mademoiselle JEANNE-TON, qui est dans un coin, le doigt dans sa bouche, et qui boude parce qu'on n'a pas voulu lui donner une poupée neuve. Cependant elle ne l'a pas méritée ; car elle n'a point fait sa tâche.

---

“Eh ! regardez encore tous les petits Messieurs ESPIÈGLES. Comme ils sont méchants ! En voilà un qui fait tomber les lunettes du nez de sa tante. En voilà un autre qui jette de l'eau aux passants avec une seringue.

“En voici qui se moquent d'une dame âgée et lui font peur.

“Cet autre va écouter aux portes. Mais il est bien puni, et je ne crois pas qu'il y revienne. On le suprend écoutant à une porte ; on l'attrape et on le bat d'une bonne façon. Ah ! comme il crie ! mais tant pis pour lui, qu'allait-il faire à cette porte ?

---



“ But admire Miss ALICE. See how modest she is, how quiet she is, and how gentle she looks !

“ She has just met a poor man who seems to be very hungry. Miss Alice gives him the money she has, to buy his breakfast. Oh ! how kind Miss Alice is. God will surely bless her, for He blesses children who have good, kind hearts.

“ And now, ladies and gentlemen, you have seen all that you have seen, and if you begin over again you will see just as much ; but, if you are not satisfied, I will return you your money.

---

Your papa's wife is your mother.

Your mamma's husband is your father.

Your papa's father is your grandfather.

“ Mais admirez Mademoiselle ALICE. Voyez comme elle est modeste, comme elle est posée, comme elle a l'air doux !

“ La voilà qui rencontre dans son chemin un pauvre qui paraît avoir bien faim. Mademoiselle Alice lui donne l'argent qu'elle a, pour acheter son déjeuner. Oh ! que Mademoiselle Alice est bonne. Le bon Dieu la bénira sûrement ; car le bon Dieu bénit les enfants qui ont un bon cœur.

“ Et voilà, Messieurs et Dames, que vous avez vu tout ce que vous avez vu, et, en recommençant vous en verrez tout autant ; mais si vous n'êtes pas contents, je vais vous rendre votre argent.”

---

La femme de votre papa est votre mère.

Le mari de votre maman est votre père.

Le père de votre papa est votre grand-père.

Your papa's mother is your grandmother.

Your mamma's father and mother are your grandfather and grandmother.

Your papa's brother is your uncle.

Your papa's sister is your aunt.

Your mamma's brother and sister are your uncle and aunt.

You are your uncle's nephew.

Lucy is her uncle's niece.

Your papa's and mamma's child is your brother or sister.

Your uncle's and aunt's child is your cousin.

Bring grandpapa his stick to walk with.

Set the arm-chair by the fire for grandmamma.

Your aunt knit these stockings for you.

Ask papa to play at hide and seek with you.

La mère de votre papa est votre grand-mère.

Le père et la mère de votre maman sont votre grand-père et votre grand-mère.

Le frère de votre papa est votre oncle.

La sœur de votre papa est votre tante.

Le frère et la sœur de votre maman sont votre oncle et votre tante.

Vous êtes le neveu de votre oncle.

Lucié est la nièce de son oncle.

L'enfant de votre papa et de votre maman est votre frère ou votre sœur.

L'enfant de votre oncle et de votre tante est votre cousin.

Apportez à grand-papa sa canne pour lui aider à marcher.

Mettez le fauteuil auprès du feu pour grand-maman.

Votre tante a tricoté ces bas pour vous.

Demandez à papa de jouer à cache-cache avec vous.

Hide yourself under mamma's apron.

When your uncle comes, you shall take a ride upon his horse.

Divide your cake with your brothers and sisters.

We will send for your cousins to play with you, and then we shall have all the family together.

How many fingers have you got, little boy?

Here are four fingers on this hand; and what is this? The thumb. Four fingers and thumb, that makes five. And how many on the other hand?

There are five too.

What is this?

This is the right hand.

And this? This is the left hand.

And how many toes have you got? Let us count.

Five upon this foot, and five upon that one.

Cachez-vous sous le tablier de maman.

Quand votre oncle viendra, vous irez promener sur son cheval.

Partagez votre gâteau avec vos frères et vos sœurs.

Nous enverrons chercher vos cousins pour jouer avec vous, alors nous aurons toute la famille ensemble.

Combien avez-vous de doigts, mon petit ?

Voici quatre doigts à cette main, et quel est celui-ci ? Le pouce. Quatre doigts et le pouce, cela fait cinq. Et combien à l'autre main ?

Il y en a cinq aussi.

Qu'est-ce que c'est que ceci ?

C'est la main droite.

Et ceci ? Ceci c'est la main gauche.

Et combien de doigts avez-vous à vos pieds ? Comptons-les.

Cinq à ce pied-ci, et cinq à celui-là.



Five and five make ten; ten fingers and ten toes.

How many legs have you?

Here is one, and here is another.

Charles has two legs.

How many legs has your horse?

A horse has four legs.

And how many has my dog?

Four; and the cow has four; and the sheep has four; and puss has four legs.

And how many legs have the chickens?

Go and look.

The chickens have only two legs each.

And the linnets, and the robins, and all the birds, have only two legs.

But I will tell you what birds have got: they have got wings to fly with, and they rise very high in the air.

Charles has no wings.

No, because Charles is not a bird.



Cinq et cinq font dix, dix doigts aux mains, et dix doigts aux pieds.

Combien de jambes avez-vous ?

En voici une, et en voici une autre.  
Charles a deux jambes.

Combien de jambes a votre cheval ?

Un cheval a quatre jambes.

Et combien de pattes a mon chien ?

Quatre, et la vache en a quatre, et la brebis en a quatre, et le chat a quatre pattes.

Et combien de pattes ont les poulets ?

Allez voir.

Les poulets ont seulement deux pattes chacun.

Et les linottes, et les rouges-gorges et tous les oiseaux n'ont que deux pattes.

Mais je vais vous dire ce que les oiseaux ont : ils ont des ailes pour voler, et ils s'élèvent très-haut dans l'air.

Charles n'a pas d'ailes.

Non, parce que Charles n'est pas un oiseau.

Charles has got hands. Cows have no hands, and birds have no hands.

Have birds teeth? No, they have no teeth.

How do they eat their food then?

Birds have got a bill. Look at the chickens, they pick up the corn in their little bills. See how fast they pick it up.

---

How many legs have fishes?

Fishes have no legs at all.

How do they walk then?

They do not walk; they swim about in the water; they live always in the water.

Charles could not live under the water.

No, because Charles is not a fish.

Charles a des mains. Les vaches n'ont pas de mains, et les oiseaux n'ont pas de mains.

Les oiseaux ont-ils des dents? Non, ils n'ont pas de dents.

Comment font-ils donc pour manger?

Les oiseaux ont un bec. Regardez les poulets, ils ramassent le grain avec leur petit bec. Voyez comme ils le ramassent vite.

---

Combien de jambes ont les poissons?

Les poissons n'ont pas de jambes du tout.

Comment font-ils donc pour marcher?

Ils ne marchent pas, ils nagent dans l'eau; ils vivent toujours dans l'eau.

Charles ne pourrait pas vivre sous l'eau.

Non, parce que Charles n'est pas un poisson.

Here is a fish that somebody has caught. Poor little fish! throw it on the grass. See how it flounces about! It was caught with a hook. Take it by the tail. It is slippery; you cannot hold it. See, these are fins. It has got fins to swim with; and it has got scales, and sharp teeth. It will soon be dead. It is going to die. It cannot stir any more. Now it is quite dead. The fish dies because it is out of the water, and Charles would die if he was in the water.

---

What has Charles got to keep him warm?

Charles has got a dress and warm petticoats.

And what have the poor sheep got? have they petticoats?

The sheep have got wool, thick warm wool. O, it is very comfortable! That is their clothes.

Voici un poisson que quelqu'un a pris. Pauvre petit poisson ! jetez-le sur l'herbe. Voyez comme il s'agite. On l'a pris avec un hameçon. Prenez-le par la queue. Il est glissant ; vous ne pouvez pas le tenir. Voilà ses nageoires. Il a des nageoires pour nager ; et il a des écailles et des dents tranchantes. Il mourra bientôt ; il va mourir ; il ne peut plus remuer. Le voilà tout-à-fait mort. Le poisson meurt parce qu'il est hors de l'eau, et Charles mourrait s'il était dans l'eau.

---

Qu'est-ce que Charles a pour le tenir chaud ?

Charles a une blouse et des jupons chauds.

Et les pauvres brebis qu'ont-elles ? ont-elles des jupons ?

Les brebis ont de la laine, de la laine épaisse et chaude. Oh ! cela tient bien chaud. C'est leur vêtement.

What are you doing there, Emily?

I am looking what o'clock it is at papa's watch.

What! Oh! you are very far on now. And who taught you to know the time?

It was papa himself.

Ah! if it was your papa, then you must know well. But just let me see; how do you go about it?

I only look at the figure. See, mamma, I know all the figures perfectly. (*Pointing to them on the face.*) I, one. II, two. III, three. IV, four. V, five. VI, six. VII, seven. VIII, eight. IX, nine. X, ten. XI, eleven. XII, twelve.

Well, what o'clock is it now?

It is seven o'clock; for the hour-hand is just at seven, and the minute-hand is at twelve.

Very good indeed, you know the time very well. Now, would you



Que faites-vous là, Émilie ?

Je regarde l'heure qu'il est à la montre de papa.

Comment ! Vous voilà bien savante. Et qui est-ce qui vous a appris à connaître l'heure ?

C'est papa lui-même.

Ah ! si c'est votre papa, vous devez bien le savoir. Mais voyons ; de quelle manière vous y prenez-vous ?

Je ne fais que regarder le chiffre. Tenez, maman, je connais tous les chiffres très-bien. (*En montrant sur le cadran.*) I, un. II, deux. III, trois. IV, quatre. V, cinq. VI, six. VII, sept. VIII, huit. IX, neuf. X, dix. XI, onze. XII, douze.

Eh bien, quelle heure est-il maintenant ?

Il est sept heures ; car la petite aiguille est sur le chiffre sept, et la grande aiguille est sur le chiffre douze.

A merveille ! vous connaissez fort bien l'heure. Ne seriez-vous pas curieuse



not be curious to see the works of a watch?

Yes, mamma, I would indeed.

Well, then, here you see wheels, a chain, and a pivot; the pivot carries the hands round; the small hand points out the hours, and the large hand the minutes. Each hour has sixty minutes, and there are twenty-four hours in a day.

Do not clocks tell the time too?

Yes, clocks are large watches. You see that clocks and watches are instruments for measuring time. There are other instruments for measuring things with. I measured you the other day with the rule. You are just four feet high. Look, here is a foot; it has twelve inches. You saw me measuring some linen to make under-clothes with; the instrument I use for that purpose is called a yard stick.

maintenant de voir le rouage d'une montre ?

Oui, maman, je vous assure.

Vous voyez donc ici des roues, une chaîne et un pivot ; le pivot fait tourner les aiguilles ; la petite aiguille marque les heures, et la grande aiguille les minutes. Chaque heure est composée de soixante minutes, et il y a vingt-quatre heures dans une journée.

Les pendules ne marquent-elles pas aussi les heures ?

Oui, les pendules sont de grandes montres. Vous voyez que les pendules et les montres sont des instruments avec lesquels on mesure le temps. Il y a d'autres instruments pour mesurer les choses. Jé vous ai mesurée l'autre jour avec le pied-de-roi. Vous avez précisément quatre pieds. Tenez, voici ce que c'est qu'un pied ; il est composé de douze pouces. Vous m'avez vue aussi mesurer de la toile pour faire du linge ; l'instrument dont je me sers pour cela s'appelle une aune.

How long is this room?

Measure it with this rule. Very well. . . It is sixteen feet long. Measure the width too. . . . It is fourteen feet wide. The height of a room is the distance from the floor to the ceiling. People measure the length of gardens, the length of fields, the height of trees or steeples.

I will tell you that now in France the METRE is used for measuring; it is divided into one hundred parts called *centimetres*.—A metre is rather more than three feet. A centimetre is almost the third of an inch. A foot is equal to about thirty-three centimetres; and the toise, an old French measure, is rather more than two metres. The aune is equal to one metre and twenty centimetres; therefore, you see that the French aune is longer than the English yard.

---

Quelle longueur a cette chambre ?

Mesurez-la avec ce pied-de-roi. Fort bien . . . elle a seize pieds de longueur. Mesurez-en aussi la largeur. . . . Elle a quatorze pieds de largeur. La hauteur d'une chambre est l'espace qu'il y a depuis le parquet jusqu'au plafond. On mesure la longueur d'un jardin, la longueur d'un champs, la hauteur d'un arbre ou d'un clocher.

Je vous dirai que maintenant en France on se sert pour mesurer du MÈTRE, qui se divise en cent parties appelées centimètres. Un mètre renferme un peu plus de trois pieds. Un centimètre est presque le tiers du pouce. Un pied contient près de trente-trois centimètres ; et dans la toise, ancienne mesure française, il y a un peu moins de deux mètres. Une aune contient un mètre et vingt centimètres ; ainsi, vous voyez que l'aune française est plus forte que le yard anglais.

Do you know the names of all the metals?

No, mamma, I should like very much to learn them.

There are seven principal metals; two of which are very precious, and five others which are not so precious.

What are the names of the two very precious metals?

The two most precious metals are gold and silver.

What are the names of the five other commoner metals?

Those five metals are copper, tin, lead, iron, and quicksilver.

Where are metals found?

They are found in the earth.

What? Gold is found in the earth! Well then, let us make a hole with the spade and get some.

The spade would have to be a very good length; for gold is found only in mines, that is to say, in the very bowels of the earth.

Savez-vous le nom de tous les métaux ?

Non, maman, je voudrais bien les apprendre.

Il y a sept métaux principaux, savoir, deux qui sont très-précieux et cinq autres qui le sont moins.

Quels sont les noms des deux métaux très-précieux ?

Les deux métaux les plus précieux sont l'or et l'argent.

Quels sont les noms des cinq autres métaux plus communs ?

Ces cinq métaux sont le cuivre, l'étain, le plomb, le fer et le vif-argent.

Où trouve-t-on les métaux ?

On les trouve dans la terre.

Quoi ? l'or se trouve dans la terre !  
Eh bien, creusons un peu avec la bêche pour en avoir.

Il faudrait que la bêche fût d'une belle longueur ; car l'or ne se forme que dans les mines, c'est-à-dire, dans les plus profondes entrailles de la terre.



Besides, there are no gold mines in this State. In California there are many gold mines, and gold has been found in Mexico too.

I would like to know what gold is used for?

One of the principal uses of gold, is to serve as money. We call gold money small coins made of that metal, and bearing a particular mark, by which their value is known. I will show you some. This is a *double louis*, this is a *louis*, and this is a twenty-franc piece.

But is not gold used for something else?

Gold is also used for making watch-chains, snuff-boxes, cases, seals, ear-rings, and a large number of pretty trinkets, which are seen in the jeweller's, but which are suitable only for rich people.

What is that gold you embroider with on the frame?

D'ailleurs, il n'y a point de mines d'or dans cet État. En Californie il y a plusieurs mines d'or, on a trouvé aussi de l'or au Mexique.

Je voudrais bien savoir à quoi sert l'or ?

Un des principaux usages de l'or, c'est de servir de monnaie. On appelle monnaie d'or de petites pièces de ce métal, qui ont une certaine marque à laquelle on connaît leur valeur. Je vais vous en montrer. Ceci est un *double louis*, ceci un *louis*, et ceci une pièce de vingt francs.

Mais l'or ne sert-il pas à quelque autre chose ?

L'or sert aussi à faire des chaînes de montre, des tabatières, des étuis, des cachets, des boucles d'oreilles, et un grand nombre de jolis bijoux qu'on voit chez les bijoutiers, mais qui ne conviennent qu'aux personnes riches.

Qu'est-ce que c'est que cet or avec lequel vous brodez au tambour ?

It is gold that has been spun and then put on silk thread.

I did not think that gold could be spun.

It is not only spun, but they can make it into leaves much thinner than those of the finest paper. These leaves are spread on wood or on copper, and that is what is called gilding. The frames of all our engravings look to be of gold, but they are not, they are only gilt.

Is not silver used for money too?

Yes, but it is thirteen or fourteen times less valuable than gold; but it is very precious for all that. Look, here are five-franc pieces, two-franc pieces, twenty-cent pieces, and ten-cent pieces.

Silver is a very pretty metal; I am very fond of it. Do they make it into thin leaves like gold?

Yes, dear, and then it is used for silver-

C'est de l'or qu'on a filé et qu'on a étendu sur de la soie.

Je ne croyais pas qu'on pût filer l'or.

Non-seulement on le file, mais encore on en fait des feuilles bien plus minces que celles d'un papier très-fin. On étend ces feuilles sur du bois ou sur du cuivre, et c'est là ce qu'on appelle dorer. Les cadres de toutes nos gravures paraissent être d'or, mais ils n'en sont pas; ils sont seulement dorés.

L'argent ne sert-il pas aussi de monnaie ?

Oui, mais il vaut treize ou quatorze fois moins que l'or; il ne laisse pas cependant d'être encore d'un grand prix. Tenez, voici des pièces de cinq francs, des pièces de deux francs, des pièces de vingt sous et des pièces de dix sous.

L'argent est un fort joli métal; je l'aime bien. Le réduit-on comme l'or en feuilles minces ?

Oui, mon ami, et l'on s'en sert alors

ing wood, and copper and other metals; it is also spun, and woven into some kinds of cloth.

They make dinner services too out of it, don't they, mamma?

Yes, for gold dinner services are only for the use of sovereigns and great princes; rich private families only have silver services. Our spoons and forks, and some of our knives, are of silver. Silver is sometimes covered over with a coat of gold, and then it is called silver gilt.

Tell me something, if you please, about the other commoner metals.

I have no time, because I must go out; but here is your aunt; talk with her, and she will tell you pretty things about them.

What were you asking your mamma for, Willie?

I was begging her, aunt, to talk to me about copper, tin, lead, iron, and quicksilver. I do not know those metals very well.

pour argenter le bois, le cuivre et d'autres métaux; on le file également, et on le fait entrer dans quelques étoffes.

On en fait aussi de la vaisselle, n'est-ce pas, maman ?

Oui, car la vaisselle d'or n'est que pour l'usage des souverains ou des grands princes; les particuliers riches n'ont que de la vaisselle d'argent. Nos cuillers et nos fourchettes, et quelques-uns de nos couteaux sont d'argent. On couvre quelquefois l'argent d'une couche d'or, et alors on l'appelle vermeil.

Dites-moi, s'il vous plaît, quelque chose des autres métaux plus communs.

Je n'en ai pas le temps, parce qu'il faut que je sorte; mais voici votre tante; causez-en avec elle, elle vous en dira de très-jolies choses.

Guillot, qu'est-ce que vous demandiez à votre petite maman ?

Ma tante, je la priais de me parler du cuivre, de l'étain, du plomb, du fer et du vif-argent: je ne connais pas bien ces métaux-là.



I will let you know about them ; nothing can be easier. First of all, copper is a metal of a reddish color ; when highly polished, it resembles the commoner kinds of gold.

And what is it used for ?

It is used for different purposes ; they make kitchen utensils of it, such as saucepans, stewpans, and boilers ; but it is dangerous to use copper when it is not lined with tin, which is called tinning ; if stewpans were not tinned, verdigris, which is a rank poison, would come on those necessary vessels and would certainly poison us. There are some coins too made of it, such as the cents or pennies which are given to the poor.

What is tin, aunt ?

Tin is a metal that is soft and of a whitish color ; it is not so heavy or so hard as silver. It is used, as I have already told you, for tinning kitchen uten-

Je vais vous les faire connaître ; rien de si aisé. D'abord, le cuivre est un métal d'une couleur qui tire sur le rouge ; quand il est bien poli il ressemble à l'or commun.

Et à quoi sert-il ?

Il sert à différents usages, on en fait des ustensiles de cuisine, comme des poêlons, des casseroles et des chaudières ; mais il est dangereux de se servir du cuivre quand il n'est pas doublé d'étain, ce qui s'appelle étamé ; si on n'étamait pas nos casseroles, le vert-de-gris, qui est un poison très-subtil, s'attacherait à ces meubles si nécessaires, et nous empoisonnerait infailliblement. On en fait aussi de la petite monnaie, comme les sous qu'on donne aux pauvres.

Ma tante, qu'est-ce que c'est que l'étain ?

L'étain est un métal qui est mou, et dont la couleur est blanchâtre ; il est moins pesant et moins dur que l'argent. Il sert, comme je vous l'ai dit déjà, à éta-

sils, and it is also used for making various toys. You have often seen that kind of plaything in the stores.

Yes, aunt; but I thought they were of lead.

No, lead is a much heavier metal.

Oh! yes, of course it is; we say, as heavy as lead. But what is lead used for?

They make weights for spits and for clocks with it, pipes to carry water, and bring it from the spring, far away, to the places where it is wanted; and gutters for catching the rain that falls from the roofs of houses. The balls that are put in guns are made of lead too.

Aunt, now tell me something about iron.

You are right; we must not forget it; for it is after all the most useful, and I

mer les ustensiles de cuisine ; et on en emploie aussi à faire plusieurs joujoux. Vous avez souvent vu de ces joujoux-là chez les marchands.

Oui, ma tante ; mais je croyais qu'ils étaient de plomb.

Non, le plomb est un métal bien plus pesant.

Ah ! c'est vrai ; on dit, lourd comme du plomb. Mais à quoi sert le plomb ?

On en fait des poids pour les tournebroches et pour les horloges ; des tuyaux pour conduire les eaux, et les amener, de leur source, à une très-grande distance, dans les endroits où on en a besoin ; des gouttières pour recevoir la pluie qui tombe sur les toits des maisons. Les balles qu'on met dans les fusils sont aussi de plomb.

Ma tante, dites-moi maintenant quelque chose sur le fer.

Vous avez raison ; il ne faut pas l'oublier ; car c'est après tout le métal le

do not know how we could manage to do without it.

What is it used for ?

It is useful for an infinity of things. In the first place, go and ask a carpenter, a joiner, a mason, a shoemaker, a tailor, and all workmen in general, if they could work without iron ; they will answer you, that it would be impossible, and that all the instruments they use are made of that metal. The spade, the scythe, the sickle, the ploughshares, so necessary for tilling the ground, are they not of iron too ? The locks, bolts, and gratings, which guard us against robbers, are made of iron also.

Aunt, are not shovels and tongs of iron too ?

Yes, of course ; but perhaps you do not know that they make steel out of iron. For that purpose they put the iron into the furnace, where, by means of a strong fire it is melted ; some particular



plus utile, et je ne sais pas comment nous pourrions faire pour nous en passer.

A quoi est-il bon ?

Il est bon à une infinité de choses. D'abord allez demander à un charpentier, à un menuisier, à un maçon, à un cordonnier, à un tailleur, et généralement à tous les ouvriers, s'ils peuvent travailler sans le fer, ils vous répondront que cela leur serait impossible, et que tous les instruments dont ils se servent sont faits de ce métal. La bêche, la faux, la faucille, les socs de charrue, si nécessaires pour cultiver la terre, ne sont-ils pas aussi de fer ? Les serrures, les verrous, les grilles qui nous garantissent des voleurs, sont encore de fer.

Ma tante, les pelles et les pincettes ne sont-elles pas aussi de fer ?

Oui, sans doute ; mais ce que vous ne savez peut-être pas, c'est qu'on fait l'acier avec du fer. Pour cela on met le fer dans la fournaise ; on parvient, par le moyen d'un feu violent, à le mettre en



ingredients are mixed with it, and then it becomes steel. When iron becomes steel, it is better, harder, and finer, than before; and it receives a brilliancy and polish, which render it pleasing to the sight. When well worked, it is much esteemed, and sells almost as dear as silver; but the greatest care must be taken of objects made of steel, or ornamented with steel; if they be neglected and not cleaned from time to time, they get rusty and lose their polish. It is of steel that people make surgical instruments, swords, razors, knives, scissors, needles, and many other things. But while talking of iron and steel, I must tell you of a species of stone that has a very singular property, the cause of which it would be hard to tell; it is called magnet, or loadstone; it attracts iron and steel, and holds them very tight. Look, here is a little one; you see it looks very like iron; indeed, it is ordinarily found in mines with that metal. Now take my needles,

fusion, on y incorpore certains ingrédients, et alors il devient de l'acier. Le fer devenu acier a une perfection, une dureté et une finesse qu'il n'avait pas auparavant; on lui donne un luisant et un poli que le rendent très-agréable à la vue. Quand il est bien travaillé, on le recherche, et on le paie presque aussi cher que l'argent; mais il faut avoir le plus grand soin de tous les meubles qui sont d'acier, ou qui sont garnis en acier; si on les néglige, et qu'on ne les nettoie par de temps en temps, ils se rouillent et perdent tout leur poli. C'est avec l'acier qu'on fait les instruments de chirurgie, les épées, les rasoirs, les couteaux, les ciseaux, les aiguilles, et beaucoup d'autre choses. Mais à propos de fer et d'acier, il faut que je vous parle d'une espèce de pierre qui a une propriété bien singulière, et dont il serait difficile de dire la cause; on l'appelle aimant; elle attire le fer et l'acier, et se les attache fortement. Tenez, en voici une petite; vous

and throw them down on the table, and hold my magnet near them.

O! aunt, how all the needles jump up on the magnet!

Now take your knife and rub it well from one end to the other on the loadstone. That will do . . . put it near the needles.

It attracts the needles too, aunt.

Yes, a piece of iron rubbed on the magnet acquires the properties of the magnet, and the magnet always forces the iron to follow it. But do you want to learn a very pretty thing that is done with the magnet, and by means of which you can amuse your playmates awhile? Have a little duck made of card-board; hide in its beak a nail or a small piece of iron; then take a little roll and put a small loadstone inside of it. When all

voyez qu'elle ressemble beaucoup au fer ; en effet on le trouve ordinairement dans les mines de ce métal. Prenez mes aiguilles maintenant, renversez-les sur la table et présentez à elles ma pierre d'aimant.

Ah ! ma tante, comme toutes les aiguilles sautent sur la pierre !

A présent prenez votre couteau, et frottez-le bien d'un bout à l'autre sur la pierre d'aimant. Fort bien . . . approchez-le des aiguilles.

Ma tante, il attire aussi les aiguilles.

Oui, un morceau de fer qu'on frotte sur l'aimant, acquiert les propriétés de l'aimant, et l'aimant force toujours le fer à le suivre. Mais voulez-vous apprendre une très-jolie chose qu'on fait avec l'aimant, et qui vous servira à procurer à vos camarades un moment de récréation ? Ayez un petit canard de carton ; cachez dans son bec un clou ou un petit morceau de fer ; prenez ensuite un pain d'un sou, dans lequel vous renfermerez une petite

shall be ready, put the duck right in the middle of the table; then present the bread to the duck, holding it at some distance though, and very soon, to the great astonishment of the spectators, the duck will come to your bread, and will follow it wherever you please. The duck will appear to be alive, and walk over and peck your roll.

O! aunt, show me that trick yourself.

You shall see it this evening; but in the mean time, there still remains one last metal of which we have not talked.

Yes, yes, aunt; quicksilver, is it not?

Yes, it is also called mercury; it is very brilliant, very heavy, and very fluid; if a little of it were placed upon the table, you could not catch it nor pick it up. It is used for making thermometers to mark the cold and the heat, and barometers to mark fine weather and bad



pierre d'aimant. Quand tout cela sera bien arrangé, vous mettrez le canard au beau milieu de la table; vous présenterez ensuite le pain au canard, en le tenant cependant à quelque distance, et bientôt, au grand étonnement des spectateurs, le canard viendra à votre pain, et le suivra partout où vous voudrez. Le canard aura l'air d'être animé, de marcher, et de venir becqueter votre pain.

Oh ! ma tante, faites-moi voir ce tour là vous-même.

Vous le verrez ce soir; mais en attendant, il reste encore un dernier métal, dont nous n'avons pas parlé.

C'est vrai, ma tante; n'est-ce pas le vif-argent ?

Oui; on l'appelle aussi mercure; il est très-brillant, très-lourd, et très-fluide; si on en mettait un peu sur la table, vous ne pourriez pas l'attraper, ni le ramasser. On s'en sert pour faire des thermomètres, qui indiquent le froid et le chaud, et des baromètres, qui indiquent le beau et le



weather. Means has also been found to stick on quicksilver behind looking-glasses to render them reflecting.

---

Buffon, the celebrated author of the "Natural History," one of the most illustrious of French writers, used always to rise with the sun. He relates as follows the manner in which he acquired that habit: "In my youth," says he, "I was very fond of sleeping, and my sloth robbed me of the half of my time. Poor Joseph (a domestic who served him for sixty-five years) did all he could to overcome it, but without success. I promised him an écu (old French coin worth three francs) for every time he would make me get up at six o'clock. He did not fail to come the next day and torment me at the appointed hour; but I gave him a very short answer. The day following he came again, and this time

mauvais temps. On a trouvé aussi le moyen de fixer le vif-argent derrière les glaces pour leur donner le tain.

---

Buffon, célèbre auteur de "l'Histoire naturelle," un des plus illustres écrivains français, se levait toujours avec le soleil. Voici comment il raconte la manière dont il acquit cette habitude: "Dans ma jeunesse, dit-il, j'aimais beaucoup à dormir, et ma paresse me dérobaît la moitié de mon temps. Mon pauvre Joseph (domestique qui l'a servi pendant soixante-cinq ans) faisait tout ce qu'il pouvait pour la vaincre, sans pouvoir réussir. Je lui promis un écu (ancienne monnaie française valant trois francs) toutes les fois qu'il me forcerait à me lever à six heures. Il ne manqua pas le jour suivant de venir me tourmenter à l'heure indiquée; mais je lui répondis fort brusquement. Le jour d'après

I threatened him so violently that he was frightened.

“‘Friend Joseph,’ said I to him that afternoon, ‘I have lost my time, and you have earned nothing; you do not know very well how to go about it; think of nothing but my promise, and in future pay no heed whatever to my threats.’ The next day he came off with honor. First of all I begged him, I besought him, then I got angry; but he paid no attention, and he forced me to get up whether I would or not. My ill-humor rarely lasted more than an hour after the time of rising, and he then was rewarded with my thanks and with what had been promised to him. I owe poor Joseph ten or twelve volumes at least of my works.”

---

When Mr. Lafitte came to Paris, in 1788, his only ambition was to obtain

il vint encore ; cette fois-là, je lui fis de grandes menaces qui l'effrayèrent.

“ Ami Joseph, lui dis-je dans l'après-midi, j'ai perdu mon temps et tu n'as rien gagné ; tu n'entends pas bien ton affaire ; ne pense qu'à ma promesse, et ne fais désormais aucun cas de ces menaces.” Le lendemain, il en vint à son honneur. D'abord je le priai, je le suppliai, puis je me fâchai ; mais il n'y fit aucune attention, et me força de me lever malgré moi. Ma mauvaise humeur ne durait guère qu'une heure après le moment du réveil ; il en était récompensé alors par mes remerciements et par ce qui lui était promis. Je dois au pauvre Joseph dix ou douze volumes au moins de mes ouvrages.

---

Lorsque M. Lafitte vint à Paris, en 1788, toute son ambition se bornait à

an humble situation in a banking-house. He called on Mr. Perregaux, a rich banker. The young countryman, modest, timid, and bashful, was shown into the banker's private office, and presented his petition.

"It is impossible for me to take you for the present, at all events," answered Mr. Perregaux; "my offices are all full. By-and-by, if I should want any one, I will see; but in the mean time, I would advise you to try elsewhere, for I do not expect to have a place vacant for a long time."

Having been thus put off, the young applicant bowed and withdrew. As he crossed the yard, sorrowful, and his head bowed down, he spies a pin on the ground, picks it up, and puts it in the facing of his coat.

Little did he think that that action, so simple in itself, was to decide his future.

Standing at his office window, Mr.



obtenir une petite place dans une maison de banque. Il se présenta chez M. Perregaux, riche banquier. Le jeune provincial, pauvre et modeste, timide et troublé, fut introduit dans le cabinet du banquier, et présenta sa requête.

“Impossible de vous admettre chez moi, du moins pour le moment, lui répondit M. Perregaux; mes bureaux sont au complet. Plus tard, si j’ai besoin de quelqu’un, je verrai; mais en attendant, je vous conseille de chercher ailleurs, car je ne pense pas de longtemps avoir une place vacante.”

Ainsi éconduit, le jeune solliciteur salua et se retire. En traversant la cour, triste et le front penché, il aperçoit à terre une épingle, la ramasse et l’attache sur le parement de son habit.

Il était loin de se douter que cette action, si simple en elle-même, devait décider de son avenir.

Debout devant la fenêtre de son ca-



Perregaux had followed, with his eyes, the young man as he withdrew; the banker was one of those observers who know how to appreciate little things, and who judge men's dispositions by those details so trifling in appearance, and without meaning to common eyes. He had seen the pin taken up, and that act gave him pleasure. In that simple movement he saw revealed the disposition of a man; it was a voucher of order and economy.

That very evening young Lafitte received a note from Mr. Perregaux, saying: "There is a place for you in my offices; you may come and occupy it to-morrow."

The banker was not deceived; the young man with the pin possessed all the requisite qualifications, and some more besides. The junior clerk soon became cashier, then partner, then proprietor of the first banking-house in Paris, then a deputy, and a very influential statesman,

binet, M. Perregaux avait suivi des yeux la retraite du jeune homme ; le banquier était de ces observateurs qui savent le prix des petites choses, et qui jugent le caractère des hommes sur ces détails si futiles en apparence et sans portée pour le vulgaire. Il avait vu ramasser l'épingle, et ce trait lui fit plaisir. Dans ce simple mouvement il y avait pour lui la révélation d'un caractère, c'était une garantie d'ordre et d'économie.

Le soir même le jeune Lafitte reçut un billet de M. Perregaux, qui lui disait : " Vous avez une place dans mes bureaux ; vous pouvez venir l'occuper dès demain."

Le banquier ne s'était pas trompé ; le jeune homme à l'épingle possédait toutes les qualités requises, et même quelques-unes de plus. Le jeune commis devint bientôt caissier, puis associé, puis maître de la première maison de banque de Paris, puis député et homme d'état très-

and at last president of the council of ministers.

What Mr. Perregaux had without doubt not foreseen was, that the hand which picked up a pin, was a hand generous to prodigality, whenever there was good to be done; a hand ever open, ever ready to give out gold for the help of deserving people in misfortune. Never was wealth better bestowed, nor did ever man make a nobler use of it.

---

The savings-bank is an establishment for receiving small savings, and returning them at the will of the depositors, together with the interest earned.

Savings-banks furnish a provision against distress, misery, and poverty.

They impart energy, inspire a taste for work and good morals, and drive away slothfulness.

influent, et enfin président du conseil des ministres.

Ce que M. Perregaux n'avait pas prévu sans doute, c'est que la main qui ramassait une épingle était une main généreuse jusqu'à la prodigalité, quand il s'agissait de faire du bien ; une main toujours ouverte, toujours prête à répandre l'or pour secourir d'honorables infortunes. Jamais la richesse ne fut mieux placée, jamais homme n'en fit un plus noble usage.

---

La caisse d'épargne est un établissement qui reçoit les petites économies, et les rend, à la volonté des déposants, avec les intérêts accumulés.

Les caisses d'épargne préviennent la détresse, la misère et la pauvreté.

Elles donnent de l'énergie, inspirent le goût du travail et des bonnes mœurs, et repoussent la fainéantise.

They turn people aside from evil customs.

They are of great utility to active, prudent, and industrious men. These can lay up therein a part of what they earn, and draw out the money when they stand in need of it.

Forty centimes (that is to say eight cents), saved every day and placed in the savings-bank, will amount at the end of thirty years to ten thousand francs (or two thousand dollars).

---

God created every thing that we see: the heavens, the earth, the sea, the plants, the animals, and man. He made every thing in the space of six days.

On the first day, God made the light.

On the second day, He made the firmament, which we call the sky or skies.

On the third day, He gathered to-

Elles détournent des mauvaises mœurs.

Elles sont d'une grande utilité pour les hommes actifs, prudents et laborieux. Ils peuvent y placer une partie de ce qu'ils gagnent et retirer cet argent quand ils en auront besoin.

Quarante centimes (c'est-à-dire huit sous), épargnés chaque jour et placés à la caisse d'épargne, produisent au bout de trente ans dix mille francs (soit deux mille dollars).

---

Dieu a créé tout ce que nous voyons : le ciel, la terre, la mer, les plantes, les animaux et l'homme. Il a tout fait dans l'espace de six jours.

Le premier jour, Dieu a fait la lumière.

Le second jour, il a fait le firmament, que nous appelons le ciel ou les cieux.

Le troisième jour, il a rassemblé les



gether the waters around the earth, and He drew forth the plants and trees out of the bosom of the earth.

On the fourth day, He created the sun, the moon, and all the stars that we see in the sky.

On the fifth day, He made the birds that fly in the air, and the fish that swim in the sea.

On the sixth day, He created all the animals, and last of all man and woman. The first man was called Adam, and the first woman Eve.

On the seventh day, God rested. We follow the example of God by not working on Sunday. On that day we pray God to give us His wisdom, and to continue His blessings to us.

---

Be obedient, if you would wish to be obeyed yourself one day.

Children ought to do at once what

eaux autour de la terre, et il a tiré du sein de cette terre les plantes et les arbres.

Le quatrième jour, il a créé le soleil, la lune et toutes les étoiles que nous voyons au ciel.

Le cinquième jour il a fait naître les oiseaux qui voltigent dans l'air, et les poissons qui nagent dans la mer.

Le sixième jour, il a créé tous les animaux, et enfin l'homme et la femme. Le premier homme a été appelé Adam, et la première femme Ève.

Le septième jour, Dieu s'est reposé. Nous imitons Dieu en ne travaillant pas le dimanche. Ce jour-là nous prions Dieu de nous donner sa sagesse et de nous continuer ses bienfaits.

---

Obéis, si tu veux qu'on t'obéisse un jour.

Les enfants doivent faire tout de

they are told. One day Charles's mamma told him to go an errand. He refused, and said he did not like to.

His mother said nothing more to him. She got good little Mary to go on the errand, who obeyed quickly.

When dinner-time came, the servant brought a beautiful dish of custard, some candies, almonds, raisins, and other good things that Charles was very fond of.

The mamma gave a part of every thing to Mary. Charles asked for some; but his mamma said to him: You shall have none of the dessert, because you disobeyed me.

---

Alfred had a cat which he used to beat continually. The poor thing would almost always make off on his approach; but Alfred always caught her in the end.

suite ce qu'on leur commande. Un jour, la maman de Charles lui dit d'aller faire une commission. Il s'y refusa, disant que cela l'ennuyait.

La mère ne lui dit plus rien. Elle fit faire la commission par la bonne petite Marie, qui obéit aussitôt.

Lorsque l'heure du dîner arriva, la domestique servit un beau plat de crème, des confitures, des amandes, des raisins, et autres friandises que Charles aimait beaucoup.

La maman donna de tout cela à Marie. Charles en demanda; mais la maman lui dit : Tu n'auras rien du dessert, parce que tu m'a désobéi.

---

Alfred avait un chat qu'il battait sans cesse. La pauvre<sup>3</sup> bête fuyait le plus souvent à son approche; mais Alfred finissait toujours par l'atteindre.

One day the cat, enraged by the blows, became furious. She flew at wicked Alfred's face, and sunk her claws in his eye. Alfred remained blind of one eye the whole of his life.

---

There is no surer road to happiness than that of virtue.

---

Order has three advantages: it relieves the memory, saves time, and preserves things.

---

It is not nearly so hard to gain a victory over enemies, as to conquer one's self.

---

Un jour ce chat, irrité par les coups, devint furieux. Il sauta à la figure du méchant Alfred, et lui enfonça une griffe dans l'œil. Alfred resta borgne toute sa vie.

---

Il n'est point de route plus sûre pour aller au bonheur que celle de la vertu.

---

L'ordre a trois avantages : il soulage la mémoire, il ménage le temps, il conserve les choses.

---

Il en coûte bien moins de remporter des victoires sur les ennemis que de se vaincre soi-même.

---



We should taste a great many enjoyments if we knew how to make a good use of our time.

---

A good turn is never lost: if men forget it, God remembers and rewards it.

---

A husbandman, being at the point of death, and desirous of giving to his children one last proof of his tenderness, had them brought to his bedside and said to them: "My children, after me you shall get the field which my father possessed, the field which enabled me to bring up and support my family. Search carefully in that field, and you will find a treasure in it."

The children, after their father's death, set about turning over the field, stirring

Nous goûterions bien des jouissances si nous savions faire un bon usage de notre temps.

---

Le bien que l'on fait n'est jamais perdu : si les hommes l'oublient, Dieu s'en souvient et le récompense.

---

Un laboureur, étant sur le point de mourir, et voulant donner à ses enfants une dernière preuve de sa tendresse, les fit venir auprès de lui et leur dit : " Mes enfants, après moi vous aurez le champ que mon père a possédé, le champ qui m'a servi à élever et à nourrir ma famille. Cherchez bien dans ce champ, vous y trouverez un trésor."

Les enfants, après la mort de leur père, se mirent à retourner le champ en

up, digging and ploughing the ground. They found neither gold nor silver in it; but the earth having been well ploughed, and labored, yielded an abundant harvest.

The prudent old man had not deceived them; he had taught them that *labor is wealth*.

---

I was one day in the country, surrounded by a number of children, belonging to the families in our neighborhood, who used to come to our orchard to frolic about with my two boys.

After having run and jumped a good deal, leaped over ditches, climbed up trees, and played with my big dog, one is tired and out of breath, and it is very desirable to stay at rest for a while. Then my little flock of madcaps come and sit down in a ring around me, and set up the shout: "A story! a story! we

tout sens, remuant, bêchant, labourant la terre. Ils n'y trouvèrent ni or ni argent ; mais la terre, bien labourée, bien travaillée, produisit une moisson abondante.

Le sage vieillard ne les avait point trompés, il leur avait enseigné que *le travail est un trésor*.

---

J'étais un jour à la campagne, entouré de nombreux enfants appartenant à des familles de notre voisinage, qui venaient dans notre verger s'ébattre avec mes deux garçons.

Quand on a bien couru, bien sauté, franchi les fossés, grimpé sur les arbres, joué avec mon gros chien, on est las, on est tout essouffé, et on ne demande pas mieux que de rester un peu tranquille. Alors, mon petit peuple d'étourneaux vient s'asseoir autour de moi et commence à crier : " Une histoire ! une

shall be very good!" and all my little urchins begin to look attentive. They are listening. How could I resist?

I must put away my work, or put a blade of grass between the leaves of my book, and shut it up.

"I like stories about beasts," said a little girl in a coaxing tone.

"I would rather have stories in which there are kings," said a big boy, with the air of a hero.

"And I would prefer stories about robbers," rejoined a third, with a gloomy look.

"Don't fall out, my children; keep quiet, listen to me: I will tell you a story about a beast, a king, and a robber at the same time; everybody shall be satisfied."

"Once upon a time, there was . . . a cousin of mine who lived in Algeria.

"Algeria, my children, is a French possession in Africa, separated from France only by the Mediterranean, and inhab-

histoire, nous allons être bien sages !” et tous mes lutins prennent un air attentif. On écoute : comment résister ?

Il faut serrer mon ouvrage, ou mettre un brin d’herbe entre les feuillets de mon livre, et le fermer.

— Moi, dit une petite fille, d’un ton insinuant, j’aime les histoires de bêtes. . .

— Moi, dit un grand garçon, en prenant un air de héros, j’aime mieux les histoires où il y a des rois.

— Et moi, reprit un troisième d’un air ténébreux, j’aime mieux les histoires de voleurs.

— Pas de querelles, mes oiseaux, tenez-vous en paix, écoutez-moi : je vais vous en dire une qui sera tout à la fois une histoire de bête, de roi, et de voleur ; tout le monde sera content.

Il y avait une fois . . . un de mes cousins qui demeurait en Algérie.

L’Algérie, mes enfants, est une possession française dans l’Afrique, séparée de la France seulement par la Méditer-



ited, at the same time, by the French who went there to settle, and by the early people of the country, who are called ARABS.

“The Arabs do not live in the same manner as we do; they build no towns, nor have they any cultivated fields, or at least they have very few.”

“What!” interrupted a little girl; “there are no towns in Algeria?”

“There are a few, such as Algiers, Constantine, Oran, which you have heard of; there are some villages too; but they are very near the coast, on the sea-shore. In the interior of the country there are neither towns nor fields.”

“But how do the Arabs manage to live, if they do not cultivate the ground?”

“They rear cattle. I will explain all that as I go along.

“Well, then, my cousin was living in Algeria with his son, a stout lad of

ranée, et habitée en même temps par les Français qui sont allés s'y établir, et par les anciens peuples du pays qu'on appelle les ARABES.

Les Arabes n'ont pas la même manière de vivre que nous, ils ne bâtissent pas de villes, et n'ont pas de champs cultivés, ou du moins ils n'en ont presque pas.

— Comment, interrompit une petite fille, il n'y a pas de villes en Algérie ?

— Il y en a quelques-unes, comme Alger, Constantine, Oran, dont vous avez entendu parler ; il y a aussi quelques villages ; mais ils sont près de la côte, au bord de la mer. Dans l'intérieur des terres il n'y a ni villes, ni champs.

— Mais comment font donc les Arabes pour vivre, s'ils ne cultivent pas la terre ?

— Ils élèvent des troupeaux. Je vous expliquerai tout cela à mesure.

Eh bien donc, mon cousin demeurerait en Algérie avec son fils, un fort garçon

twelve years of age, whose name was Robert. It is needless to explain how he was obliged to go on a journey into the interior of the country, and to take his son with him. I shall get to my story at once.

“ They had already been a long time on the way ; the road was bad, and there were scarcely any paths marked out. They had to walk through thick brush-wood, and large plains where the Arabs lead their flocks to pasture. You will naturally suppose, my dears, that they did not travel on foot ; they had horses ; and they were even obliged to have Arab servants to accompany them, who served them as guides.

“ In that country, the sun is so hot in summer that people cannot travel in the middle of the day ; they halt under trees, and get shaded from the heat to rest, and to take their repasts. Toward evening the *caravans* (that is the name given to a

de douze ans, qui s'appelait Robert. Il est inutile de vous expliquer comment il fut obligé d'entreprendre un voyage dans l'intérieur du pays, et d'emmener son fils avec lui . . . j'arrive tout de suite à mon histoire.

Il y avait déjà longtemps qu'ils étaient en route, le chemin était difficile, il n'y avait presque pas de sentiers tracés. Il leur fallait traverser d'épaisses broussailles, et de grandes plaines où les Arabes font paître leurs troupeaux. Vous pensez bien, mes enfants, qu'ils ne voyageaient pas à pied : ils avaient des chevaux ; ils étaient même obligés de se faire accompagner par des domestiques arabes qui leur servaient de guides.

Dans ce pays le soleil est si chaud l'été qu'on ne peut pas voyager pendant le milieu du jour ; on fait halte sous les arbres, on se met à l'abri de la chaleur pour se reposer et prendre ses repas. Vers le soir les caravanes (c'est ainsi

troop of travellers,) set out again, and travel until it is quite dark.

“One evening then, our travellers reached what is called a douair, that is to say, a little village of Arabs. Those villages are not composed of houses like those in our countries.”

“What! they have no houses as we have either?”

“Why no, children; and you will soon understand why the Arabs don’t take the trouble to build any: I have already told you that those people are not husbandmen, they only live by the product of their herds; but as those herds are very numerous (being composed of hundreds of oxen, cows, and sheep), you will see at once that, after a certain time, all the grass on the pasture where they are camped is grazed off; and while it is growing up again, it is necessary to go elsewhere in search of more, sometimes quite far, and of course the men follow



qu'on appelle une troupe de voyageurs,) se remettent en route et marchent jusqu'à la nuit complète.

Un soir, donc, nos voyageurs arrivèrent à ce qu'on appelle un *douair*, c'est-à-dire un petit village d'Arabes. Ces villages ne sont pas composés de maisons comme ceux de nos pays.

— Comment, ils n'ont pas non plus de maisons comme nous ? . . .

Mais non, mes enfants, et vous allez comprendre pourquoi les Arabes ne se donnent pas la peine d'en bâtir : ces peuples, vous ai-je dit, ne sont point laboureurs, ils ne vivent que du produit de leurs troupeaux ; mais comme ces troupeaux sont très-nombreux (ils se composent de centaines de bœufs, de vaches et de moutons), vous pensez bien qu'au bout d'un certain temps toute l'herbe du pâturage où ils se sont campés est broulée ; pendant qu'elle repousse il faut en aller chercher ailleurs, quelquefois bien loin, et nécessairement, les hommes sui-



their herds to watch them, and take care of them. What would then be the benefit of having built stone houses, when they would be obliged to leave them behind? What they require is dwellings that they can carry away with them. . .

“When they arrive in a plain, they sink wooden pickets in the earth; they throw over them large coverings made of skins sewed together, and then bind them firmly with cords. That is what is called tents.”

“Was it like that that the tents were made of which my Sacred History speaks?” asked one of the children.

“Yes, my child; the patriarchs, in the time of the Hebrews, lived exactly in the same way as the Arabs of our time. They had very large herds too; they assembled by tribes, that is to say, by groups of families which gathered together to help one another, and to de-

vent leurs troupeaux pour les garder et les défendre. A quoi leur servirait alors d'avoir bâti des maisons de pierre, puisqu'ils seraient obligés de les abandonner ? Ce qu'il leur faut ce sont des demeures qu'ils puissent emporter avec eux. . .

Quand ils arrivent dans une plaine ils enfoncent en terre des piquets de bois ; ils jettent par-dessus de grandes couvertures, composées de peaux cousues ensemble, et ils les maintiennent solidement avec des cordes. C'est ce qu'on appelle des tentes.

— Était-ce comme cela qu'étaient faites les tentes dont on parle dans mon histoire Sainte ? demanda un des enfants.

— Oui, mon enfant ; les patriarches au temps des Hébreux vivaient absolument de la même manière que les Arabes de notre temps. Ils avaient aussi de très-grands troupeaux, ils s'assemblaient par tribus, c'est-à-dire par groupes de familles qui se réunissaient pour s'aider,

fend each other, if necessary; and the Arabs do the same.

“When my cousin and his little troop arrived at the douair it was already late; but the moon was shining, the weather was fine, and the Arabs were enjoying the cool breeze at the entrances of their tents. There they were seated upon the ground, their legs crossed, all of them rolled up in ample burnouses, that covered them from head to foot, and with their long beards, black or gray, that gave them a noble and severe appearance. They were smoking their long pipes in silence. Our travellers were not astonished as you would be, doubtless, my children: they were accustomed to see them thus. They saluted the chiefs of the douair, and were politely received by them.

“They soon noticed that there was a certain uneasiness in the village: everybody looked dull and thoughtful.

pour se défendre, au besoin ; et les Arabes font de même.

Quand mon cousin et sa petite troupe arrivèrent au douair il était tard déjà ; mais la lune brillait, le temps était beau ; les Arabes prenaient le frais à l'entrée de leurs tentes. Ils étaient là assis par terre, les jambes croisées, tous enveloppés de larges burnous qui les couvraient de la tête aux pieds, et avec leurs grandes barbes noires ou grises, qui leur donnaient un air noble ou sévère. Ils fumaient leurs longues pipes en silence. Nos voyageurs ne furent pas étonnés comme vous le seriez, sans doute, mes enfants : ils étaient habitués à les voir ainsi. Ils saluèrent les chefs du douair, et furent reçus par eux avec politesse.

— Ils s'aperçurent bientôt qu'il y avait une certaine agitation dans le village : tout le monde paraissait triste et préoccupé.

“ ‘Why do our hosts look downcast?’ said my cousin to one of the old men.

“ ‘This year is a bad one,’ replied the Arab; ‘within the last fifteen days eight oxen and two fine mares have been stolen from us!’

“You must know, children, that, though the Arab’s oxen form a part of his fortune, he is yet more careful of his horses; they are his pride.

“ ‘Who robbed you?’ inquired my cousin.

“The old man answered nothing; but with a gesture he pointed to the mountain.

“ ‘Brigands?’

“ ‘No; *he!*’

“ ‘Who, *he?*’

“ ‘The *lord with the big head!*’

“And he said that with an almost frightened look.”

“What was the lord with the big head, then?” shouted all the children together.

— Pourquoi nos hôtes ont-ils l'air soucieux ? demanda mon cousin à l'un des vieillards.

— L'année est mauvaise, répondit l'Arabe ; depuis quinze jours seulement il nous a été volé huit bœufs et deux belles juments !

Vous saurez, mes enfants, que si les bœufs font en partie la fortune de l'Arabe, il tient encore davantage à ses chevaux ; ils font son orgueil.

— Qui vous a volé ? demanda mon cousin.

Le vieillard ne répondit rien ; mais d'un geste il désigna la montagne.

— Des brigands ?

— Non : *Lui !*

— Qui : *Lui ?*

— Le *seigneur à la grosse tête !*

Et il disait cela d'un air presque craintif.

— Qu'était-ce donc que le seigneur à la grosse tête ? s'écrièrent tous les enfants à la fois.



"The lord with the big head, my children, was the *lion*!"

"Ah!" said the children, with a loud laugh.

"The Arabs did not laugh, though!"

"Ever since their tribe had encamped in that plain, they had been losing animals. The very day before, a lion of the largest size had come during the night; he sprang over the hedge of branches of trees, set up to enclose the herds, and left, carrying off a fine cow with him.

"'He has not roared yet this evening,' said the old man; 'but you will soon hear him. He comes along by the forest, and goes to drink at the stream at the lower end of the plain. Sometimes his lioness and cubs are with him . . . They feel they are masters!'

"'And you do not try to kill him?'

"'There is a fate in it! the lion is lord!'

"You must know, my children, that

Le seigneur à la grosse tête, mes enfants, c'était le *Lion* !

— Ah ! dirent les enfants, en riant aux éclats.

Les Arabes ne riaient pas eux !

Depuis que leur tribu était campée dans cette plaine, ils perdaient des animaux. La veille même de ce jour, un lion de la plus grande taille était venu la nuit ; il avait bondi par-dessus la haie de branches d'arbres dressée pour enfermer les troupeaux, et il s'en était retourné en emportant une belle vache.

— Il n'a pas encore rugi ce soir, dit le vieillard ; mais vous allez bientôt l'entendre. Il vient le long de la forêt, et va boire au ruisseau qui est au bas de la plaine. Quelquefois sa lionne et ses lionceaux sont avec lui. . . . Ils se sentent les maîtres !

— Et vous n'essayez pas de le tuer ?

— Il y a une destinée ! le lion est le seigneur !

Vous saurez, mes enfants, que les

the Arabs, who are Mussulmans, say about every thing that occurs to them, '*There is a fate in it !*' or : '*So it is written !*' which means, according to them, that there is nothing to be done but to let themselves be overwhelmed by the misfortune. It is much more reasonable, is it not, to struggle against the evil, to take first of all precautions to avoid it, and then to try every means to escape the enemy.—That was what my cousin endeavored, though in vain, to make them understand.

“ ‘ We have dug a pit, however, over yonder, in the lion’s path,’ said they ; ‘ and we have tied some goats near by to allure him. When it is daylight, we shall go and see if he has fallen into the trap ; but we have no great hopes.’ ”

“ After a while the terrible roaring of the lion was heard in the distance ! The Arabs had remained beside their tents, talking among themselves of their losses

Arabes, qui sont musulmans, disent à propos de tout ce qui leur arrive : *il y a une destinée !* ou : *cela est écrit !* ce qui veut dire, selon eux, qu'il n'y a rien à faire qu'à se laisser accabler par le malheur. Il est bien plus raisonnable, n'est-ce pas, de lutter contre le mal, de prendre d'abord des précautions pour l'éviter, et de chercher ensuite tous les moyens d'échapper à l'ennemi.—C'est ce que mon cousin essaya, mais en vain, de leur faire comprendre.

— Nous avons bien creusé une fosse là-bas, sur le chemin du loin, dirent-ils ; nous avons attaché tout auprès des chèvres pour l'attirer. Quand il fera jour, nous irons voir s'il est tombé dans le piège ; mais nous n'avons pas grand espoir.

Bientôt le lion fit entendre dans le lointain ses rugissements terribles ! Les Arabes étaient restés auprès de leurs tentes, parlant entre eux de leurs pertes

and their ill-fortunes; but when the voice of the fearful animal thundered, every one became mute, pale, and uneasy. The animals themselves were seized with terror; they trembled, and their bodies were covered with sweat. Each one expected to see the carnage of the previous nights begin again . . . but they waited in vain; that evening the lion did not make his appearance near the herds.

“Scarcely had the sun risen, when two horsemen were seen coming at full gallop, and making signals from a distance that seemed to be of joy. In an instant every one came out of his tent, and men, women, and children, ran to meet the horsemen, who kept up the shouts:

“‘He is caught! he is caught, the brigand!’

“‘He has fallen into the hole, the robber!’

“‘He will eat up no more of our cattle!’

et de leurs malheurs ; mais quand la voix du redoutable animal gronda, tout le monde devint muet, pâle, inquiet. Les animaux eux-mêmes furent saisis d'épouvante ; ils tremblaient ; la sueur couvrait leur corps. Chacun s'attendait à voir recommencer le carnage des autres nuits . . . . mais on attendit en vain : ce soir-là le lion ne parut pas autour des troupeaux.

Le soleil se levait à peine quand on vit deux cavaliers arriver au grand galop, en faisant de loin des signaux qui semblaient joyeux. En un instant tout le monde sortit des tentes, hommes, femmes, enfants, coururent au-devant des cavaliers qui poussaient des cris.

— Il est pris ! il est pris, le brigand !

— Il est tombé dans la fosse, le voleur !

— Il ne dévorera plus nos bêtes !



“ ‘He will carry off no more of our mares!’

“ ‘He took my last sheep,’ said a poor old woman.

“ ‘Ah! traitor! ah! wretch!’

“Remember, my children, that the day before, when the lion at liberty was still *their master*, all those people called him, in trembling, *lord!*

“They all start off briskly toward the pit. Some ride across the plain on horseback, and others follow the paths at a run, while some young men carry the news to the neighboring douairs.

“ ‘And are we not going to see the lion too, father?’ said Robert.

“My good cousin, being desirous of letting his son see the most terrible enemy of mankind in those parts, mounts his horse, and taking Robert up behind, follows the Arabs through the plain.

“They arrived among the foremost

— Il n'enlèvera plus nos juments !

— Il a pris mon dernier mouton, disait une pauvre vieille.

— Ah ! traître ! ah ! misérable !

Rappelez-vous, mes enfants, que la veille, lorsque le lion en liberté était encore "*leur maître*," tous ces gens-là l'appelaient, en tremblant : le *seigneur* !

Tout le monde se met précipitamment en marche pour aller vers la fosse. Les uns traversent la plaine à cheval, les autres courent à travers le sentier, tandis que quelques jeunes hommes vont avertir les gens des douairs voisins.

— Et nous, et nous, père, est-ce que nous n'allons pas aussi voir le lion ? disait Robert.

— Mon brave cousin, désireux de montrer à son fils le plus redoutable ennemi de l'homme dans cette contrée, monte à cheval, prend Robert en croupe, et suit les Arabes dans la plaine.

Ils arrivèrent des premiers auprès de

at the pit: it was a large hole, deep and wide. The branches of trees that had served to hide it were torn away and broken. One of the goats that had been tied to entice the lion, had made its escape; the other was still there, and bleated with all its might. The lion was at the bottom of the pit, pacing to and fro with ill-subdued rage, and watching his opportunity to dart out.

“Had you seen him, my children, with his great, tawny mane, his fiery eyes, and his large mouth, that he opened like an angry cat, extending his claws and tearing the earth! . . . he growled, and lashed his sides with his tail! it was frightful!

“‘What a terrible beast!’ said Robert; and although he knew that the animal was no longer to be feared, he was excited, and clasped his father’s hand tightly.

“‘You can now understand,’ said his father, ‘why the Arabs are so much

la fosse : c'était un grand trou, profond et large. Les branches d'arbre qui avaient servi à la cacher étaient arrachées et brisées. L'une des chèvres qu'on avait attachées pour attirer pour le lion, s'était échappée ; l'autre était encore là, et bêlait de toute sa force. Le lion était au fond de la fosse, allant et venant avec une sombre colère, et cherchant à s'élan- cer au-dehors.

Si vous l'aviez vu, mes enfants, avec sa grande crinière fauve, ses yeux enflammés, sa large gueule qu'il ouvrait comme un chat irrité, en allongeant ses griffes et labourant la terre ! . . . il grondait, il se battait les flancs avec sa queue ! c'était effrayant !

—Quelle bête terrible ! disait Robert, et quoique il sût que l'animal n'était plus à craindre, il était ému et serrait la main de son père.

—Tu comprends bien maintenant, lui dit son père, que les Arabes en aient

afraid of him! You saw them trembling yesterday; see how they rejoice to-day. A lion of that strength carries off almost every day an ox, a sheep, a horse, sometimes from one herd, sometimes from another. Jules Gérard, the celebrated *Lion-Killer*, says that a single lion devours every year five or six thousand francs' worth of cattle, that is to say, more than is necessary to maintain several families. The animals that he only hurts are also lost, for the Arabs believe that the lion's tooth is deadly, and they allow to perish, without attempting to do any thing for them, even animals that have been touched ever so slightly by him. And he carries on that trade for about fifty years, which is the usual duration of his life. His roar terminates with a sort of hoarse cough, that is heard very far off, and terrifies all living beings. Indeed, every thing in the lion is of a domineering nature; and so he has been called the *king of beasts*."

si grand, peur ! Tu les as vus tremblants hier, vois comme ils se réjouissent aujourd'hui. Un lion de cette force enlève presque chaque jour un bœuf, un mouton, un cheval, tantôt dans un troupeau, tantôt dans un autre. Jules Gérard, le célèbre *Tueur de Lions*, dit qu'un seul lion dévore tous les ans pour cinq ou six mille francs de bétail, c'est-à-dire, plus qu'il ne faut pour faire vivre plusieurs familles. Les animaux qu'il ne fait que blesser n'en sont pas moins perdus, parce que les Arabes croient que la dent du lion est mortelle, et laissent périr, sans essayer de leur donner des soins, les animaux qui en ont été atteints même légèrement. Et il fait ce métier pendant une cinquantaine d'années, durée ordinaire de sa vie. Son rugissement se termine par une sorte de toux rauque, qui s'entend de très-loin, et terrifie tous les êtres vivants. Enfin, tout dans le lion a un caractère dominateur. Aussi l'a-t-on appelé le *roi des animaux*.



“ So a lion eats a great deal, then ? ”  
asked the children.

“ No more than other beasts of his size ; but he likes to be liberally helped. He never eats the whole of the beast that he carries off ; when he is satisfied, he leaves in some part of the forest the remainder of his victim ; and the next day he tries to steal another, for he likes fresh meat best : if he does not succeed, he returns to his prey of the day before, and leaves the remains to the *jackals*.”

“ *Jackals* ? . . . ah ! yes, a kind of small wolves, are they not ? ”

“ Yes, they resemble the wolf and the fox somewhat in appearance, it is they that are heard so often in the evening howling or barking in the forests of Algeria.”

“ Where, then, do the lions have their dens ? ”

“ In the thickest brakes, or in caverns ; that is what is called the lion’s *fort* or *stronghold*. There he lives with

— Mais cela mange donc beaucoup un lion ? demandèrent les enfants.

— Pas plus que les autres bêtes de sa taille ; mais il tient à être largement servi. Il ne mange jamais entièrement la bête qu'il enlève ; quand il est repu, il laisse dans quelque endroit de la forêt les restes de sa victime ; et le lendemain il essaie d'en voler un autre, car il aime mieux la chaire fraîche : s'il ne réussit pas, il retourne à sa proie de la veille, et en laisse les débris aux *chacals*.

— Les *chacals* ? ... ah ! oui, des espèces de petits loups, n'est-ce pas ?

— Oui, ils tiennent en apparence du loup et du renard ; c'est eux qu'on entend si souvent le soir hurler ou aboyer dans les forêts d'Algérie.

— Où donc les lions ont-ils leur repaire ?

— Dans les fourrés les plus épais, ou dans quelques cavernes : c'est ce qu'on appelle le *fort* du lion. Là il demeure

his lioness and his little cubs. When these begin to grow big, the lion goes away, for that gentleman will not have his sleep troubled even by his children. He sleeps the greater part of the day, and ordinarily hunts only at night. The lioness is not so strong as the lion; she has no mane; she is as ferocious as he, and even more ferocious, when she has three or four little ones to feed and defend; for she loves her little ones, takes care of them, licks them, plays with them as tenderly as a cat with her little kittens.

“The lion, by the bye, is an animal of the same family as the cat; you have all seen pictures of lions: save the proportions, they have the same claws, the same shape of head, the same eyes as cats.”

“Are there lions elsewhere than in Algeria?” inquired Georgina.

“They are found all through Africa; some are also met with in Asia. There

avec sa lionne et ses petits lionceaux. Quand ceux-ci commencent à grandir, le lion s'en va, car ce seigneur ne veut pas que son sommeil soit troublé, même par ses enfants. Il dort la plus grande partie du jour, et ne chasse ordinairement que la nuit. La lionne est moins forte que le lion ; elle n'a pas de crinière ; elle est aussi féroce que lui, plus féroce même, quand elle a trois ou quatre petits à nourrir et à défendre ; car elle aime ses petits, elle les soigne, les lèche, joue avec eux aussi tendrement qu'une chatte avec ses petits chatons.

Le lion, du reste, est un animal de la même famille que les chats ; vous avez tous vu des images de lion : sauf la proportion, ils ont les mêmes griffes, la même forme de tête, les mêmes yeux que les chats.

— Y a-t-il des lions ailleurs qu'en Algérie ? demanda Georges.

— Il y en dans toute l'Afrique ; on en rencontre aussi quelques-uns en Asie. Il

is a small species without a mane in America, in Peru and Brazil ; they are called Pumas or Cougars."

"And," said a little girl, "what did the Arabs do with the *lord with the large head* ?"

"The same evening they kindled fires on the heights, here and there, to give notice of the good tidings to those living far off. Then they sent the lion to Paris, where he was put in a cage in the menagerie of the *Jardin des Plantes*."

"In a cage ! the king of the desert ? Ah ! he must have found it very tiresome !"

"Very, indeed ; so much so that some one took the notion to give him a little dog to keep him company."

"And he did not devour it ?"

"Not only did he do no hurt to it, but he began to like it so sincerely that he would not touch the meat given to him until the little dog would have no more."



en existe une petite espèce sans crinière en Amérique dans le Pérou et le Brésil ; on les nomme Pumas ou Couguars.

— Et, dit une petite fille, que firent les Arabes du *seigneur à la grosse tête* ?

— Le soir même ils allumèrent des feux sur les hauteurs, de distance en distance, pour annoncer au loin la bonne nouvelle. Puis ils envoyèrent le lion à Paris, où il fut mis dans une cage à la ménagerie du Jardin des Plantes.

— Dans une cage ! le roi du désert ? Ah ! il dut bien s'ennuyer !

— Beaucoup, en effet. Si bien qu'on imagina de lui donner un petit chien pour lui tenir compagnie.

— Et il ne le dévora pas !

— Non seulement il ne lui fit aucun mal, mais il se mit à l'aimer si sincèrement qu'il ne touchait à la chair qu'on lui donnait que lorsque le petit chien n'en voulait plus..



"It's astonishing," rejoined Georgina. Old Sango, who is so cross, says always that it was misfortune that soured his temper."

"Misfortune sours only weak and low dispositions," answered the father. "Strong and noble dispositions can, on the contrary, raise themselves above adversity, and resist its trials with dignity, courage, and at times with pleasing mildness. The lion is a proof of that; and I advise you, my dear children, never to forget it."

---

"In my youth, says Franklin, I conceived the difficult and bold project of arriving at moral perfection. I desired to guard against all the faults into which a natural inclination, habit or company, might lead me. It was with that purpose that I tried the following method: I collected together, under the names of

— C'est étonnant, reprit Georges, le vieux Sango qui est si méchant dit toujours que c'est le malheur qui lui a aigri le caractère.

— Le malheur n'aigrit que les caractères faibles et bas, répondit le père. Les caractères forts et nobles savent, au contraire, s'élever au-dessus de l'adversité, et opposer à ses coups la dignité, le courage et quelquefois une douceur agréable. Le lion en est la preuve ; et je vous engage, mes chers enfants, à ne jamais l'oublier.

---

Dans ma jeunesse, dit Franklin, je conçus le difficile et hardi projet d'arriver à la perfection morale. Je désirais me préserver de toutes les fautes dans lesquelles un penchant naturel, l'habitude ou la société pouvaient m'entraîner. Ce fut dans ce dessein que j'essayais la méthode suivante. Je réunis, sous douze

twelve virtues, every thing that occurred to me as necessary or desirable; and I added to each of those names a short precept to show what extent I gave to their signification.

Here follow the names of the *virtues* with their precepts:

1. *Temperance*.—Do not eat to heaviness; do not drink to dizziness.

2. *Silence*.—Say only what can serve others or yourself. Avoid idle conversations.

3. *Order*.—Let every thing about you have its place, and every occupation its time.

4. *Resolution*.—Make a resolution to do what you ought to do; and do, without fail, what you resolve.

5. *Economy*.—Make outlays only for others' good or your own; that is to say, waste nothing.

6. *Work*.—Do not lose time. Be at all times occupied at something useful.

noms de vertus, tout ce qui se présenta à moi comme nécessaire ou désirable ; j'attachai à chacun de ces noms un court précepte pour exprimer l'étendue que je donnais à leur signification.

Voici les noms des *vertus* avec leurs préceptes :

1. *Tempérance*.—Ne mangez pas jusqu'à être appesanti ; ne buvez pas jusqu'à vous étourdir.

2. *Silence*.—Ne dites que ce qui peut servir aux autres, ou à vous-même. Évitez les conversations oiseuses.

3. *Ordre*.—Que chaque chose chez vous ait sa place, et chaque affaire son temps.

4. *Résolution*.—Prenez la résolution de faire ce que vous devez ; et faites, sans y manquer, ce que vous avez résolu.

5. *Économie*.—Ne faites de dépenses que pour le bien des autres ou pour le vôtre ; c'est-à-dire ne dissipez rien.

6. *Travail*.—Ne perdez pas le temps. Occupez-vous toujours à quelque chose

Abstain from every action that is not necessary.

7. *Sincerity*.—Do not use any mean subterfuges; think with innocence and justice, and speak as you think.

8. *Justice*.—Injure no person, either by wronging him, or by neglecting to do him the good your duty obliges you to do.

9. *Moderation*.—Avoid extremes. Beware of resenting wrongs as violently as they seem to you to merit.

10. *Cleanliness*.—Do not suffer any uncleanness, either about your person, or on your dress, or in your house.

11. *Peace of Mind*.—Do not allow yourself to be troubled, either by trifles, or by common or unavoidable accidents.

12. *Humility*.—Imitate Jesus.

My design being to acquire the habit of all these virtues, I resolved to apply myself more particularly, during the course of each week, to some one of them, without neglecting the others.

d'utile. Abstenez-vous de toute action qui n'est pas nécessaire.

7. *Sincérité*.—N'usez d'aucun mauvais détour; pensez avec innocence et justice; parlez comme vous pensez.

8. *Justice*.—Ne nuisez à personne, soit en lui faisant du tort, soit en négligeant de lui faire le bien auquel votre devoir vous oblige.

9. *Modération*.—Évitez les extrêmes. Gardez-vous de ressentir les torts aussi vivement qu'ils vous semblent le mériter.

10. *Propreté*.—Ne souffrez aucune malpropreté, ni sur votre corps, ni sur vos vêtements, ni dans votre maison.

11. *Tranquillité*.—Ne vous laissez pas troubler, ni par des bagatelles, ni par des accidents ordinaires ou inévitables.

12. *Humilité*.—Imitez Jésus.

Mon dessein étant d'acquérir l'habitude de toutes ces vertus, je résolu de m'appliquer plus particulièrement, pendant le cours de chaque semaine, à l'une d'entre elles, sans négliger les autres.



To that end, I made a little book of twelve pages, placing at the head of each one the name of one of the virtues. I ruled each page with red ink, so as to have seven columns, one for each day of the week, placing at the top of each one of these columns the name of one of the seven days. I next drew twelve lines crosswise, at the beginning of each of which I wrote the name of one of the twelve virtues. On that line, and at the column of the day, I made a small ink-mark, to point out the faults which, upon examination, I acknowledged to have committed.

In that way, I was enabled to make a complete course in twelve weeks, and begin anew four times a year. Just as a man who wishes to clean a garden does not seek to pull up all the weeds at the same time, which would be beyond his power and his strength, but commences at one bed, not to go on to another before he has finished the work

Pour cela, je fis un petit livre de douze pages, portant chacune en tête le nom d'une des vertus. Je réglai chaque page en encre rouge, de manière à y établir sept colonnes, une pour chaque jour de la semaine, mettant au haut de chacune des colonnes le nom d'un des sept jours. Je traçai ensuite douze lignes transversales, au commencement de chacune desquelles j'écrivais en abrégé le nom d'une des douze vertus. Sur cette ligne, et à la colonne du jour, je faisais une petite marque d'encre pour noter les fautes que, d'après examen, je reconnaisais avoir commises.

Ainsi, je pouvais faire un cours complet en douze semaines, et le recommencer quatre fois par an. De même qu'un homme qui veut nettoyer un jardin ne cherche pas à en arracher toutes les mauvaises herbes en même temps, ce qui excéderait ses moyens et ses forces, mais commence d'abord par une des plates-bandes, pour ne passer à une autre que

of the first, so I hoped to enjoy the encouraging pleasure of seeing in my pages the progress I should make in virtue, by the successive diminution in the number of the marks, until, after having begun over again several times, I should have the happiness to find my little book quite clean, after a daily examination during twelve weeks.

I therefore set about the execution of that plan. I was surprised to find myself much fuller of defects than I would have imagined; but I had the satisfaction to see them diminish.

It may be useful for my descendants to know that it was to this means that one of their ancestors, aided by the grace of God, owed the constant happiness of his whole life, up to his seventy-ninth year, in which he writes these pages.”

---

quand il a fini le travail de la première, ainsi j'espérais goûter le plaisir encourageant de voir dans mes pages les progrès que j'aurais faits dans la vertu, par la diminution successive du nombre des marques, jusqu'à ce qu'enfin, après avoir recommencé plusieurs fois, j'eusse le bonheur de trouver mon livret tout blanc, après un examen journalier pendant douze semaines.

Je me mis donc à exécuter ce plan. Je fus surpris de me trouver beaucoup plus rempli de défauts que je ne l'aurais imaginé ; mais j'eus la satisfaction de les voir diminuer.

Il peut être utile que mes descendants sachent que c'est à ce moyen qu'un de leurs ancêtres, aidé de la grâce de Dieu, a dû le bonheur constant de toute sa vie jusqu'à sa soixante-dix-neuvième année, dans laquelle il écrit ces pages.

Commerce is a bond of union between men.

For it is by commerce that men join hands, as it were, from one end of the country to the other.

It is the merchant who takes to the farmers the manufacturer's fabrics, and to the manufacturer the wool, cotton, and grain, from the farmers.

It is the merchant who brings into every city and every village the salt from the sea-side, and the spices from India, the riches from the mines, the timber from the North, and the fruits from the South. . .

Thus the merchant establishes communication between Europe, and Asia, and America; between Norway and Sweden, England and Germany, France and Spain, Brazil and Peru, with all parts of the United States.

And often in the little shop of a single merchant, we find the products of every country on the earth, pepper and



Le commerce lie les hommes entre eux.

Car c'est par le commerce que les hommes se tiennent en quelque sorte par la main, d'un bout du pays à l'autre.

C'est le marchand qui porte aux cultivateurs les étoffes du fabricant, et au fabricant les laines, les cotons, les grains des cultivateurs.

C'est le marchand qui porte dans toutes les cités, dans tous les villages, le sel venu des bords de la mer, les épices apportées de l'Inde, les richesses des mines, les bois du Nord, les fruits du Midi. . .

Ainsi, le marchand fait communiquer l'Europe et l'Asie avec l'Amérique ; la Norwége et la Suède, l'Angleterre et l'Allemagne, la France et l'Espagne, le Brésil, le Pérou, avec toutes les parties des États-Unis.

Et souvent dans la petite boutique d'un seul marchand, il y a des productions de toutes les contrées de la terre,



indigo brought from India, cotton from the South, coffee from the islands of the Pacific.

So that, in order to fill such a little store as that, ships have had to cross the seas, and people have had to move about from one end of the world to the other.

Commerce, then, is a useful and, consequently, a fine profession; every thing that is useful to men is good and honorable.

And do you know what is the life of commerce? it is uprightness and honesty.

Without uprightness and honesty, the merchant is only a cheat who sets traps for the ignorance of others, to catch their money.

When a merchant says to his customer: "There is a good article," knowing it to be bad, he robs.

When he resorts to some trick or se-

du poivre et de l'indigo apportés de l'Inde, du coton du Sud, du café des îles du Pacifique.

Si bien que, pour remplir cette boutique si petite, il a fallu que les navires traversassent les mers, et que, d'un bout du monde à l'autre, on se mît en mouvement.

C'est donc une utile et, par conséquent, une belle profession que le commerce ; il n'y a rien que de bon et d'honorable dans tout ce qui est utile aux hommes.

Et savez-vous ce qui est la vie du commerce ? c'est la probité et la bonne foi.

Sans probité et sans bonne foi, le marchand n'est plus qu'un trompeur qui tend des pièges à l'ignorance des autres pour avoir leur argent.

Quand un marchand dit à l'acheteur : "Voilà une chose bonne," et qu'il sait qu'elle est mauvaise, il vole.

Quand il emploie une ruse ou quel-

cret to hide the defects of a bad article, he robs.

He robs also when he takes advantage of a customer's ignorance of the price of an article, in order to make him pay for it more than it is worth.

When I enter into a merchant's store, I suppose I am going into that of a straightforward man who only seeks by his trade to make an honest gain, and the price of his labor, and not into the house of an enemy, who is about to lay snares and nets to catch my purse.

A merchant once had in his store a piece of cloth that was spoiled and of bad quality:

"Just buy that," said he to a countryman; "nothing can be better for making you a coat: there will be no end to its wear."

So the countryman bought the cloth, and the merchant laughed within himself as he pocketed the money of the bargain.

que secret pour cacher les défauts d'une chose mauvaise, il vole.

Il vole encore quand il profite de l'ignorance de l'acheteur sur le prix d'une marchandise pour le lui faire payer plus qu'elle ne vaut.

Quand j'entre dans la boutique d'un marchand, je m'imagine entrer chez un homme loyal qui ne cherche dans son état qu'un gain honnête et le prix de son travail, et non dans la maison d'un ennemi qui va me dresser des embûches et préparer des filets pour y prendre ma bourse.

Un marchand avait dans sa boutique une étoffe altérée et de mauvaise qualité :

“ Achetez-moi cela, dit-il à un homme de la compagnie, rien de meilleur pour vous faire un habit : vous n'en verrez pas la fin.”

Et l'homme de la compagnie acheta l'étoffe, et le marchand rit en lui-même en touchant l'argent du marché.

Now the merchant, who stood in need of a horse, went to the horse-dealer's.

"There is an excellent horse," said the dealer; "he will never fail you on the road."

And the merchant paid for the horse with the money of the coat; but when the bargain was closed, he became aware that the horse-dealer had cheated him, and that the horse was a worn-out horse.

So he lost, by the cheating of another, the money which he had gained by cheating.

Such is commerce with dishonesty: it is a traffic of thieves.

On the other hand, there was a merchant who had in his store a defective piece of cloth.

He said to the peasant: "There is a defective piece of cloth; but I can let you have it cheap!"

And the peasant bought it because he had not much money to spend, and so he had nothing to complain of.



Or, le marchand, qui avait besoin d'un cheval, alla chez le maquignon.

“Voilà un excellent cheval, dit le maquignon ; il n'y a pas meilleur que lui ; jamais celui-là ne vous laissera en route.”

Et le marchand paya le cheval avec l'argent de l'habit ; mais quand le marché fut terminé, il reconnut que le maquignon l'avait trompé, et que le cheval était un cheval usé.

Ainsi il perdit par la tromperie d'un autre l'argent qu'il avait gagné en trompant.

Tel est le commerce avec de la mauvaise foi : c'est un trafic de voleurs.

Au contraire, il y avait un marchand qui avait dans sa boutique une étoffe défectueuse.

Il dit au paysan : “Voilà une étoffe défectueuse ; mais je puis vous la céder à bon marché.”

Et le paysan l'acheta, parce qu'il n'avait pas beaucoup d'argent à dépenser, et il n'eut pas à se plaindre.



And with the money of the bargain, the merchant went to the horse-dealer's.

The horse-dealer said to him : " There are two horses ; one of them is not worth much ; but I will warrant the other ; you will have to pay more for him ; but he will be a good one."

The merchant preferred paying a higher price and having a good horse on the faith of the horse-dealer.

And the horse was excellent ; and whenever any of the merchant's friends wanted a horse, he would say : " Go to my horse-dealer's ; he will not cheat you, and you will be well treated."

Such is commerce with honesty.

With uprightness the merchant becomes rich, for with uprightness he gains his good name.

And the merchant's good name is his fortune.

Et avec l'argent du marché le marchand alla chez le maquignon.

Le maquignon lui dit : "Voilà deux chevaux, l'un ne vaut pas grand'chose ; mais je vous garantis l'autre : vous le payerez plus cher ; mais il sera bon."

Le marchand aima mieux payer plus cher et avoir un bon cheval sur la foi du maquignon.

Et le cheval était excellent ; et toutes les fois qu'un des amis du marchand avait besoin d'un cheval, il disait : "Allez chez mon maquignon, il ne vous trompera pas, et vous serez content."

Tel est le commerce avec de la bonne foi.

Avec de la probité le marchand s'enrichit, car avec de la probité il fait sa bonne réputation.

Et la bonne réputation du marchand c'est sa fortune.

THE [illegible] OF [illegible]

BY [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

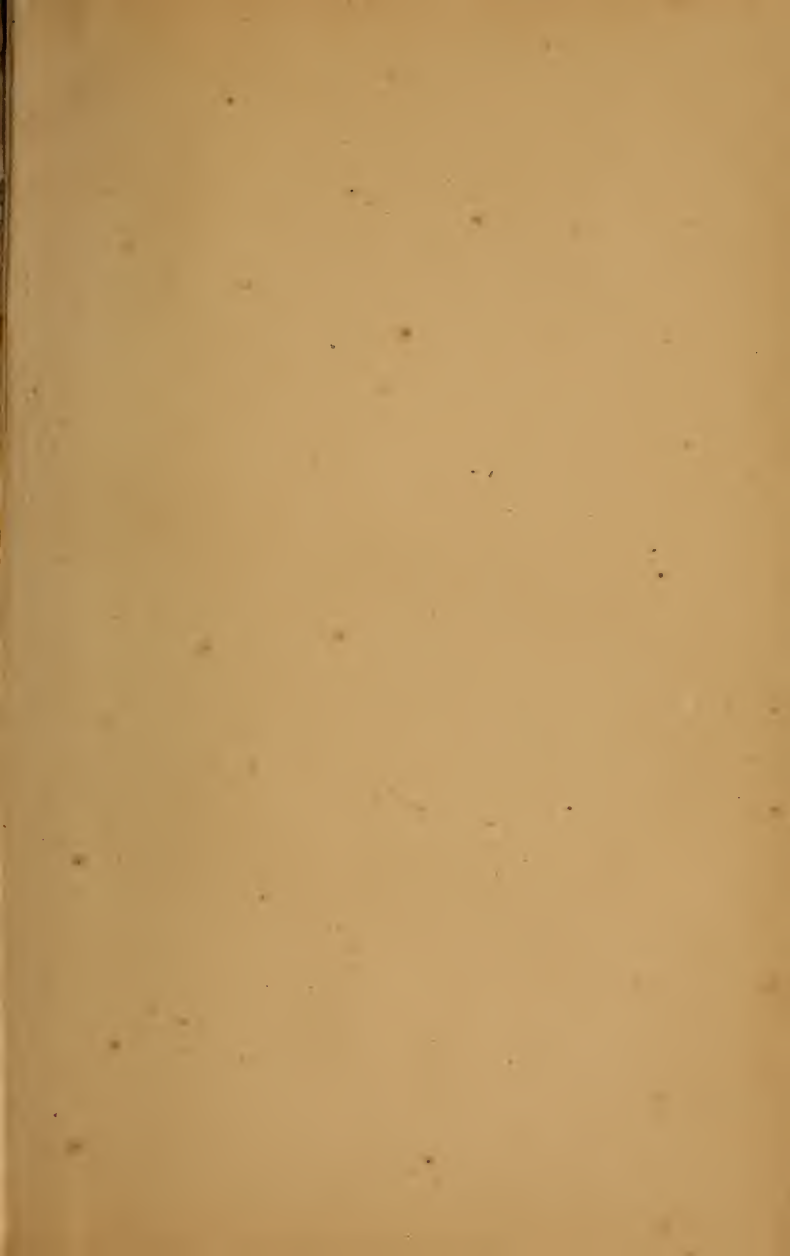
[illegible]

[illegible]

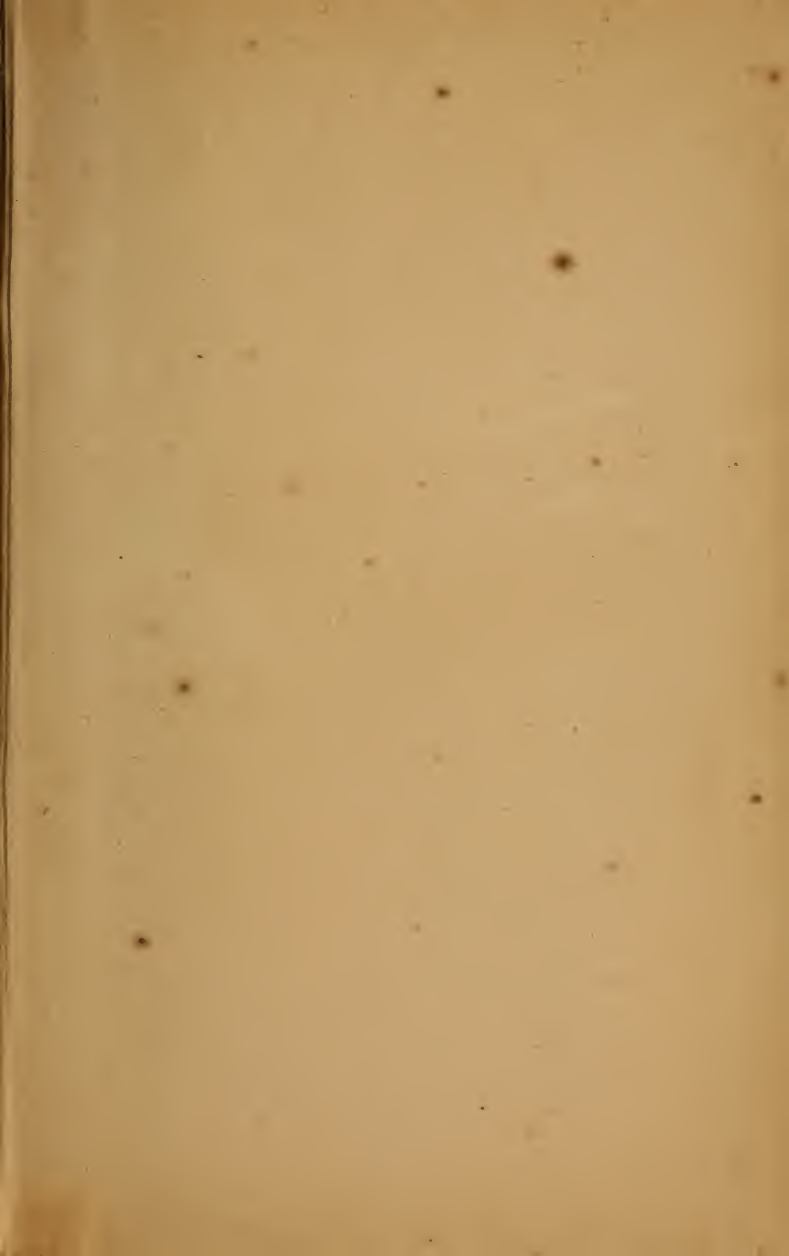
[illegible]

[illegible]

[illegible]









LIBRARY OF CONGRESS



0 003 109 893 2

